



**Современный  
Гуманитарный  
Университет**

Дистанционное образование

---

Рабочий учебник

Фамилия, имя, отчество \_\_\_\_\_

Факультет \_\_\_\_\_

Номер контракта \_\_\_\_\_

**ФРАЗЕОЛОГИЯ**

**ЮНИТА 1**

ФРАЗЕОЛОГИЯ СОВРЕМЕННОГО  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**МОСКВА 1998**

Разработано Т. А. Шевченко

Одобрено Методическим  
советом СГУ

# **КУРС: ФРАЗЕОЛОГИЯ**

## **ЮНИТА 1**

Рассматриваются основные проблемы фразеологии как лингвистической науки, а также специфика перевода фразеологических единиц.

*Для студентов факультета лингвистики СГУ*

Юнита соответствует образовательной профессиональной программе №1

# ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРОГРАММА КУРСА .....	4
ЛИТЕРАТУРА .....	5
ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ .....	6
НАУЧНЫЙ ОБЗОР .....	7
Фразеология как объект изучения .....	7
1. Фразеология как лингвистическая дисциплина.	
Общие вопросы .....	9
1.1 Теория фразеологии Ш. Балли .....	9
1.2 Фразеология как лингвистическая дисциплина .....	10
1.3 Объем фразеологии в концепциях отечественных ученых .....	13
1.4 Связь фразеологии с другими науками .....	18
2. Методы изучения фразеологических единиц .....	19
2.1 Компликативный метод .....	20
2.2 Структурно типологический метод .....	22
2.3 Метод фразеологического анализа .....	22
2.4 Метод фразеологической идентификации.	
Основные процедуры .....	24
2.5 Метод фразеологического описания. Основные процедуры .....	29
3. Словосочетания .....	31
3.1 Типы словосочетаний .....	31
4. Фразеологические единицы .....	34
4.1 Классификация фразеологических оборотов .....	34
4.2 Классификация фразеологических единиц по способу образования .....	34
4.3 Семантическая классификация фразеологических единиц .....	36
4.4 Стилистическая классификация фразеологических единиц .....	41
4.5 Структурная классификация фразеологических единиц .....	42
4.6 Этимологическая классификация фразеологических единиц .....	44
4.7 Перевод фразеологических единиц .....	45
ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ .....	52
ТРЕНИНГ УМЕНИЙ .....	53
ФАЙЛ МАТЕРИАЛОВ .....	61
ГЛОССАРИЙ *	

\* Глоссарий расположен в середине учебного пособия и предназначен для самостоятельного заучивания новых понятий.

## **ПРОГРАММА КУРСА**

Фразеология как раздел лингвистической науки.

Развитие фразеологии как науки.

Понятие фразеологического состава языка.

Методы исследования во фразеологии, приемы анализа и описания фразеологических единиц.

Классификация фразеологических единиц в зависимости от способа образования, семантики, стилистической отнесенности, структуры, этимологии.

Специфика перевода фразеологических единиц.

# ЛИТЕРАТУРА

## Базовый учебник

1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996.

## Дополнительная литература

2. Алехина А. И. Фразеологическая единица и слово. Минск, 1979.
3. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Л., 1963.
4. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. М., 1977.
5. Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка. Пермь, 1974.
6. Добровольский Д. О. Типология идиом. М., 1990.
7. Жуков В. П. Фразеологизм и слово. Л., 1967.
8. Колшанский Е. В. Коммуникативная функция и структура языка. М., 1984.
9. Копыленко М. М., Попова З. Д. Очерки по общей фразеологии. Воронеж, 1978.
10. Кузьмин С. С., Шадрин Н. Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок, М., 1989.
11. Попов Р. Н. Методы исследования фразеологического состава языка. М., 1996.
12. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М., 1956.
13. Смит Л. П. Фразеология английского языка. Пер. с англ. М., 1959.
14. Longman Dictionary of English Idioms. L., 1979.
15. Makkai A. Idiom Structure in English. The Hague, 1972.
16. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Oxford, 1988.
17. Skeat W. An Etymological Dictionary of the English Language. Oxford, 1910.
18. Parker C. Aspects of a Theory of Proverbs. Washington, 1974.

---

Примечание. Знаком (\*) отмечены работы, на основе которых составлен научный обзор.

## Перечень умений

№ п/п	Умение	Алгоритм
1.	Характеристика семантической классификации ФЕ.	1. Основания для семантической классификации. 2. Признаки деления ФЕ по семантической классификации. 3. Деление ФЕ в рамках по признакам семантической классификации.
2.	Сравнительный анализ стилистической, структурной и этимологической классификаций ФЕ.	1. Определение и признаки стилистической классификации. 2. Определение и признаки структурной классификации. 3. Определение и признаки этимологической классификации. 4. Сопоставительный анализ классификаций по их признакам.
3.	Перевод ФЕ.	1. Дифференциация ФЕ. 2. Стилистические приемы перевода ФЕ. 3. Основные правила перевода фразеологизмов.

## ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ

**Фразеология** – это наука о **фразеологических единицах** (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний. Фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком (новых) сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т. д.

Образование фразеологизмов ослабляет противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. В тех же случаях, когда у фразеологизма имеется лексический синоним, они обычно различаются в стилистическом отношении. Фразеология – это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Наряду с чисто национальными фразеологизмами в английской фразеологии имеется много интернациональных фразеологизмов. **Английский фразеологический фонд** – сложный конгломерат исконных и заимствованных фразеологизмов с явным преобладанием первых. В некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы – представители предшествующих эпох.

Во фразеобразовании огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности.

Фактор адресата является важнейшим элементом коммуникации. Кроме того, человек стремится наделить человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевленные. Еще Ш. Балли утверждал: “Извечное несовершенство человеческого разума проявляется также и в том, что человек всегда стремится одухотворить все, что его окружает. Он не может представить себе, что природа мертва и бездушна; его воображение постоянно наделяет жизнью неодушевленные предметы, но это еще не все: человек постоянно приписывает всем предметам внешнего мира черты и стремления,

---

\* Жирным шрифтом выделены новые понятия, которые необходимо усвоить, знание этих понятий будет проверяться при тестировании.

свойственные его личности”.<sup>1</sup> В. Г. Гак вносит существенные коррективы в высказывание Ш.Балли: “Поскольку в центре внимания человека находится он сам, то отсюда его постоянное стремление описывать окружающий мир по образу и подобию своему. Языковой антропоморфизм является не пережитком первобытного мышления, как это утверждают некоторые философы, но общим законом развития средств номинации в языке”.<sup>2</sup> Под **языковым антропоморфизмом** обычно понимается наделение человеческими свойствами предметов и явлений неживой природы, небесных тел, животных и мифологических существ.

Фразеологизмы – высоко информативные единицы языка; они не могут рассматриваться как “украшения” или “излишества”. Подобная трактовка фразеологизмов встречается в некоторых работах и в данное время является устаревшей. Фразеологизмы – одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов. Английская фразеология очень богата, и у нее многовековая история.

Современный английский язык является языком **аналитическим**. Повышенный аналитизм английского языка пронизывает всю английскую фразеологию, влияет на структуру фразеологизмов. Ср. “the man of the hour” и “герой дня”, “worship the golden calf” и “поклоняться золотому тельцу” и т.п.

Аналитизмом английского языка объясняется широкое распространение в нем оборотов типа noun + noun, являющихся нестойкими сложными словами и легко распадающихся и превращающихся в словосочетания.

Эти обороты, допускающие раздельное написание, the Badger State амер. – „барсучий штат” (прозвище штата Висконсин), a girl Friday – *помощница, правая рука, надежный работник* (особ. о девушке-секретаре) и др. мы относим к периферии фразеологического состава.

Показателем аналитизма является также широко распространенное в английском языке атрибутивное использование фразеологизмов различных структурных типов.

Следует иметь в виду, что наряду с преобладающими элементами аналитизма в английской фразеологии имеются и элементы синтетизма, к которым можно отнести, например, широкое использование прилагательных в сравнительной степени в адъективных сравнениях.

Фразеология – чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных

---

<sup>1</sup> Балли Ш. Французская стилистика /Пер. с фр. К. Л. Долинина, – М., 1961. С. 221.

<sup>2</sup> Гак В. Г. Проблемы лексико-грамматической организации предложения. М., 1967. С. 274.



других наук – лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения.

Мнения лингвистов по ряду проблем фразеологии расходятся, и это вполне естественно. Тем не менее важной задачей лингвистов, работающих в области фразеологии, является объединение усилий и нахождение точек соприкосновения в интересах как теории фразеологии, так и практики преподавания иностранных языков.

## 1. ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ДИСЦИПЛИНА

### ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

#### 1.1 Теория фразеологии Ш. Балли

Родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист французского происхождения **Шарль Балли** (1865–1947). Балли впервые систематизировал сочетания слов в своих книгах “Очерк стилистики” и “Французская стилистика” (Bally Ch., 1905, 1909). Балли включил главу о фразеологии в свои книги по стилистике. В первой книге он выделял четыре группы словосочетаний:

1) **свободные словосочетания** (les groupements libres), т.е. сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся после их образования;

2) **привычные сочетания** (les groupements usuels), т.е. словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения, например, *une grave maladie* – *серьезное заболевание* (une dangereuse, serieuse maladie – *опасное, серьезное заболевание*);

3) **фразеологические ряды** (les series phrasйologiques), т.е. группы слов, в которых два рядоположных понятия сливаются почти в одно. Устойчивость этих оборотов закрепляется первичным словоупотреблением, например, *remporter une victoire* – *одержать победу*, *courir un danger* – *подвергаться опасности*. Эти сочетания допускают перегруппировку компонентов;

4) **фразеологические единства** (les unitйs phrasйologiques), т.е. сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие. Подобные сочетания не допускают перегруппировки компонентов.

Таким образом, Балли различает сочетания слов по степени устойчивости: сочетания, в которых имеется свобода группировки

компонентов, и сочетания, лишенные такой свободы. Балли лишь схематически наметил эти группы, но не дал их сколько-нибудь подробного описания.

В своей более поздней работе **“Французская стилистика”** Балли рассматривает привычные сочетания и фразеологические ряды как промежуточные типы словосочетаний и различает лишь две основные группы сочетаний: 1) свободные сочетания и 2) фразеологические единства, т.е. словосочетания, компоненты которых, постоянно употребляемые в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли, утратили всякое самостоятельное значение. Все сочетание в целом приобретает новое значение, не равное сумме значений составных частей. Балли указывает, что такой оборот можно сравнить с химическим соединением, и подчеркивает, что если единство является достаточно употребительным, то, очевидно, в этом случае сочетание равняется простому слову. Балли ставил фразеологичность словосочетания в зависимость от наличия у него слова-идентификатора. Эти мысли Балли позднее легли в основу выделения фразеологических сращений и разработки теории эквивалентности фразеологической единицы слову. Со времени Балли исследование фразеологии шагнуло далеко вперед. Но работа большого ученого, написанная на заре изучения фразеологии, способствовала дальнейшему развитию фразеологических исследований. Концепция Балли рассматривается во многих работах. Мы указываем лишь некоторые из них: Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Академик А.А.Шахматов / Сб. ст. под ред. С.П.Обнорского. – М.-Л., 1974. С. 342-344; Будагов Р.А. Французская стилистика Ш.Балли: [Вступ. ст.] // Балли Ш. Французская стилистика. / Пер. с фр. К.А.Долинина. – М., 1961. С.5-16; Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л., 1961. С.5-6; Кунин А.В. Теория фразеологии Шарля Балли // ИЯШ–1966, №3.

## 1.2 Фразеология как лингвистическая дисциплина

В английской и американской лингвистической литературе мало работ, специально посвященных теории фразеологии, но и в имеющихся самых значительных работах<sup>1</sup> не ставятся такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, соотношение ФЕ<sup>2</sup> и слов, системность

---

<sup>1</sup> Weinreich. U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language. – University of California Press. Berkeley and Los Angeles, 1964; Makkai A. Idiom Structure in English. – The Hague, 1972; Смит Л.П. Фразеология английского языка./Пер. с англ. А.Р.Игнатъева.– М., 1959.

<sup>2</sup> ФЕ – фразеологическая единица; фразеологические единицы

фразеологии, фразеологическая вариантность, фразообразование, метод изучения фразеологии и др. Также не ставится английскими и американскими учеными вопрос о фразеологии как о лингвистической дисциплине. Этим и объясняется отсутствие в английском языке названия для данной дисциплины.

Шарль Балли ввел термин “*phraséologie*” в значении “раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания”, но этот термин не приобрел прав гражданства в трудах западноевропейских и американских лингвистов и употребляется в трех других значениях:

- 1) выбор слов, форма выражения, формулировка;
- 2) язык, слог, стиль;
- 3) выражения, словосочетания.

Это подтверждается определениями слова *phraseology* в английских и американских словарях:

The choice or arrangement of words and phrases in the expression of ideas; manner or style of expression; the particular form of speech or diction which characterises a writer, literary production, language, etc. (The Oxford English Dictionary. Oxford, 1933, Vol. VII).

Choice of words; wording (Hornby A.S. The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. London, 1974).

Manner of using and arranging words (Longman Modern English Dictionary. London, 1976).

1. Manner or style of verbal expression; characteristic language;
2. Expressions, phrases (The Random House Dictionary of the English Language. New York, 1970).

Вопросы фразеологии в Англии и США трактуются преимущественно в работах по семантике и грамматике, а также в предисловиях к фразеологическим словарям. Имеется ряд статей, посвященных идиоматичности словосочетаний. Пословицам повезло значительно больше. Пословицы изучаются в многочисленных работах. Издавался специальный журнал “*Proverbium*” (1965–1975 гг.). Издание этого журнала объясняется тем, что паремиология (учение о пословицах) традиционно рассматривается как составная часть фольклористики.

В Англии, США и Японии издан ряд английских фразеологических словарей<sup>1</sup>. Фразеология также широко представлена во многих толковых словарях, например, в серии оксфордских словарей, в учебном словаре Хорнби, в американском словаре “*The Random House Dictionary of the English Language*” и др.

Вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине был впервые поставлен выдающимся советским лингвистом проф.

<sup>1</sup> См. библиографический раздел “Англо-русского фразеологического словаря” (1984).

Е. Д. Поливановым. Е. Д. Поливанов неоднократно возвращался к этому вопросу<sup>1</sup> и утверждал, что лексика изучает индивидуальные лексические значения слов, морфология – формальные значения слов, синтаксис – формальные значения словосочетаний<sup>2</sup>. “И вот возникает потребность в особом отделе, который был бы соизмерим с синтаксисом, но в то же время имел в виду не общие типы, а индивидуальные значения данных отдельных словосочетаний, подобно тому как лексика имеет дело с индивидуальными (лексическими) значениями отдельных слов. Этому отделу языкознания, как и совокупности изучаемых в нем явлений, я и уделяю наименование фразеологии (укажу, что для данного значения предлагается и другой термин – идиоматика)”.

Е. Д. Поливанов считал, что фразеология “займет обособленную и устойчивую позицию (подобно фонетике, морфологии и т.п.) в лингвистической литературе будущего – когда в последовательной постановке разнообразных проблем наша наука лишена будет случайных пробелов”.

Б. А. Ларин был первым ученым после Е. Д. Поливанова, снова поднявшим вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине.

“Фразеология как лингвистическая дисциплина находится еще в стадии “скрытого развития” ... но она еще не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов. ...А выделение такой дисциплины нам уже необходимо, ибо всем ясна дилетантская беспомощность, разноречивой и безуспешностью попутного, случайного разбора этого материала в лексикографии, стилистике, синтаксисе”<sup>3</sup>.

Труды В. В. Виноградова способствовали появлению множества работ по фразеологии разных языков. Такое накопление систематизированных фактов – одна из предпосылок создания фразеологии как лингвистической дисциплины. Таким образом, приоритет в выделении фразеологии в качестве отдельной лингвистической дисциплины принадлежит отечественной науке.

За последние десятилетия фразеология переросла рамки одного из разделов лексикологии и превратилась в самостоятельную лингвистическую дисциплину, имеющую свой объект и методы его исследования.

---

<sup>1</sup> Поливанов Е.Д. Введение в языковедение для востоковедных ВУЗов.– Л., 1928; Русский язык сегодняшнего дня // Литература и марксизм. –М.-Л., 1928; За марксистское языкознание.– М., 1931.

<sup>2</sup> Термин “словосочетание” ввел А.Х. Востоков в работе “Русская грамматика по начертанию его же сокращенной грамматики” (СПб, 1835, с. 219).

<sup>3</sup> Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учен. зап. ЛГУ.– Л., 1956.– №198, С. 200-201.

### 1.3 Объем фразеологии в концепциях отечественных ученых

Поворотным пунктом в деле изучения фразеологии различных языков явились известные работы акад. В. В. Виноградова, посвященные русской фразеологии: *Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины* // Труды юбилейной научной сессии ЛГУ. 1819-1844. – Л., 1946, С. 45-69; *Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке* // Академик А.А.Шахматов (1864-1920): [Сб. ст]. / Под ред. С.П.Обнорского. – М.-Л., 1974. С. 339-364; *Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове.* – М.Л., 1974, С. 21-28. Огромное влияние трудов этого ученого почти на все исследования в области фразеологии объясняется тем, что эти работы заполнили ту брешь, которая образовалась ввиду недостаточного изучения семантики устойчивых сочетаний слов.

По верному замечанию Н. Н. Амосовой, “Концепция акад. В.В. Виноградова – это особая ступень в развитии теории “неразложимых сочетаний”, более высокая по сравнению с тем, что было сделано в русском языкознании до него. Основное ее значение заключается в том, что благодаря ей фразеологические единицы получили более обоснованное определение, именно как лексические комплексы с особым семантическим своеобразием”<sup>1</sup>.

В. В. Виноградов выделял три типа фразеологических единиц:

1. **Фразеологические сращения**, или **идиомы** – немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов, например, *навести лыжи, спустя рукава, через пень колоду, вот так клюква, как бы не так* и др.

2. **Фразеологические единства** – мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов. Фразеологические единства допускают раздвижение компонентов посредством подменного “упаковочного материала и выступают как потенциальные эквиваленты слов”, например, *держат камень за пазухой, мелко плавать, первый блин комом, плыть против течения* и др.

В. В. Виноградов также включает в состав фразеологических единств словесные группы, являющиеся терминами, например, *прямая кишка, вопросительный знак, дом отдыха, карета скорой помощи, борьба за существование* и т.п.

3. **Фразеологические сочетания** – обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, проявляющееся

---

<sup>1</sup> Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л., 1963. С.5.

лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений. При этом для такого ограничения, подчеркивал В. В. Виноградов, как будто нет оснований в логической или вещной природе самих обозначаемых предметов, действий, явлений. Эти ограничения создаются присущими данному языку законами связи словесных значений. Подобные сочетания эквивалентами слов не являются, так как у каждого их компонента различные значения, например, *страх берет, тоска берет, зависть берет, смех берет* и др. Но нельзя сказать: *радость берет, удовольствие берет* и т.п.

К трем типам фразеологических единиц Н. М. Шанский добавил еще один – **фразеологические выражения**. Под фразеологическими выражениями понимаются устойчивые в своем составе и употреблении обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным значением, например, *волков бояться, в лес не ходить, не все то золото, что блестит* и т.д.

Фразеологические выражения – это только обороты с буквальным значением компонентов. Включение образных пословиц в состав фразеологических выражений нецелесообразно, так как в таком случае состав фразеологических выражений будет таким же разнородным, как и состав фразеологических единств.

А. И. Смирницкий различает **фразеологические единицы и идиомы**. Фразеологические единицы – это стилистически нейтральные обороты, лишенные метафоричности или потерявшие ее. К фразеологическим единицам А. И. Смирницкий относит обороты типа *get up, fall in love* и др. Идиомы основаны на переносе значения, на метафоре, ясно сознающейся говорящим. Их характерной чертой является яркая стилистическая окраска, отход от обычного нейтрального стиля, например, *take the bull by the horns – действовать решительно; брать быка за рога; dead as a doornail – без признаков жизни* и др. Фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические выражения не входят в классификацию А. И. Смирницкого. В структурном отношении А. И. Смирницкий делит фразеологизмы на **одновершинные, двухвершинные и многовершинные** в зависимости от числа знаменательных слов. Например, одновершинный фразеологизм – это соединение незнаменательного слова или незнаменательных слов с одним знаменательным.

Классификация устойчивых сочетаний слов в работе А. И. Смирницкого является эскизной и основанной в основном на стилистическом критерии.

Н. Н. Амосова выделяет два типа ФЕ – **фраземы и идиомы**. Фразема – это единица постоянного контекста, в которой указательный

минимум, требуемый для актуализации данного значения семантически реализуемого слова, является единственно возможным, не варьируемым, т.е. постоянным, например, *beef tea – крепкий мясной бульон*, *knit one's brows – нахмуриться*, *black frost – мороз без снега* и др. Второй компонент является указательным минимумом для первого. Следует отметить, что единичная сочетаемость во многих фраземах является крайне неустойчивой и они легко переходят в переменные сочетания слов. В “Большом Оксфордском словаре” имеется огромное число примеров первоначальной единичной сочетаемости слов, а затем распада этой единичной сочетаемости, в результате чего слово приобретает свободное значение. Н. Н. Амосова признает, что фраземы составляют наиболее текучую часть фразеологического фонда, что расширение сочетаемости разрушает стабильность составляющего их контекста и тем самым выводит их за пределы фразеологии.

Идиомы, в отличие от фразем, – это единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент нормально составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания. Идиомы характеризуются целостным значением, например, *red tape – волокита*, *бюрократизм*; *play with fire – играть с огнем* и т.п.

Н.Н.Амосова выделила **частичнопредикативные фразеологизмы** – обороты, в которых содержится грамматически ведущий член – *антецедент* – и зависящая от него предикативная единица. При этом такая структура выступает как присущее данному фразеологизму формальное свойство, а не результат каких-либо синтаксических его преобразований, например, *fiddle while Rome is burning – заниматься пустяками перед лицом серьезной опасности*; *see how the land lies – выяснить, как обстоят дела*, *ships that pass in the night – мимолетные встречи* и т.п.

Устойчивые обороты с цельнопредикативной структурой (пословицы и поговорки) Н. Н. Амосова в состав фразеологии не включает. Фразеологическая концепция Н. Н. Амосовой, несмотря на ряд спорных положений, представляла собой новое слово в теории английской фразеологии.

Широко понимает объем фразеологии С. Г. Гаврин, подходящий к фразеологической системе с точки зрения функционально-семантической компликативности (осложненности). С. Г. Гаврин включает в состав фразеологии все устойчивые и переменнo-устойчивые сочетания слов, удовлетворяющие критериям функционально-семантической компликативности. С. Г. Гаврину удалось создать стройную классификацию фразеологизмов в современном русском языке.

В отношении объема фразеологии ученые придерживаются различных точек зрения. Это объясняется исключительной сложностью объекта исследования и существованием в языке ряда переходных случаев, находящихся между классическими ФЕ и свободными, или, как их сейчас чаще называют, переменными, сочетаниями слов. Большое значение имеет также, под каким углом зрения подходит ученый к классификации ФЕ. Для А. И. Смирницкого одним из важнейших параметров фразеологичности является эквивалентность ФЕ слову, для Н. Н. Амосовой – тип постоянного контекста, для С. Г. Гаврина – функционально-семантическая компликативность. Для А. И. Смирницкого и Н. Н. Амосовой характерно узкое понимание объема фразеологии, а для С. Г. Гаврина – широкое. Широкое понимание объема фразеологии является сейчас преобладающим. Мы также исходим из широкого понимания фразеологии, объектом которой являются все устойчивые сочетания слов с осложненным значением. Нижняя граница фразеологизма – двусловное образование. При этом один из компонентов может быть служебным словом. Верхняя граница – сложное предложение. Фразеологизмами со структурой сложного предложения могут быть только пословицы. Образования, выходящие за пределы сложного предложения, единицами языка не являются и поэтому не могут быть фразеологизмами. Это помогает отграничить фразеологизмы от малых жанров фольклора – загадок, прибауток, считалок и т. п.

Фразеология состоит из трех разделов: **идиоматика**, **идиофразеоматика** (semi-idioms) и **фразеоматика**. Это деление основано на различных типах значения фразеологизмов: от более осложненных до менее осложненных.

Эта классификация включает классификацию, предложенную В.В. Виноградовым, и дополняет ее. Необходимость в новой классификации возникла в связи с тем, что английская фразеология не укладывается в три класса, выделенных В. В. Виноградовым. Впервые выделены идиофразеоматика и ряд групп, входящих во фразеоматику, например, фразеоматизмы с прибавочно-уточнительным значением.

В раздел идиоматики входят собственно ФЕ, или идиомы (идиоматизмы), т.е. устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением. Эти ФЕ бывают различных структурных типов и могут быть как мотивированными, так и немотивированными.

В раздел идиофразеоматики входят идиофразеоматические единицы, или идиофразеоматизмы, т.е. устойчивые словосочетания, у



первых фразео-семантических вариантов<sup>1</sup> которых компоненты имеют буквальные, но осложненные значения, а у вторых идиоматических вариантов – полностью переосмысленные, например, chain reaction – 1) *цепная реакция* (науч. термин); 2) *цепная реакция* (полностью переосмысленный идиоматический вариант). Второй вариант – переосмысление первого, являющегося его прототипом. Переосмысление носит метафорический характер.

В раздел фразеоматики входят фразеоматические единицы, или фразеологизмы неидиоматического характера, но с осложненным значением.

В традиционных оборотах типа fail in one's duty – *не выполнить свой долг*; hope for the best – *надеяться на лучшее* и т.п. семантическая структура не осложнена, и подобные обороты не являются объектами изучения фразеологии. Они находятся в ведении лексикологии. Это справедливо и в отношении оборотов с терминологическим значением, например, hydraulic brake – *гидравлический тормоз*, measuring instrument – *измерительный прибор*, visual navigation – *визуальное судовождение* и т.п. Подобные обороты, с одной стороны, являются воспроизводимыми единицами языка, а с другой – образуются по порождающей модели переменного словосочетания, т.е. представляют собой переменнo-устойчивые образования. Порождающая моделированность подобного рода выводит такие образования за пределы фразеологии. Видимо, целесообразно оставить в качестве объекта изучения фразеологии только технические обороты как с буквальными, так и с полностью или частично переосмысленными значениями, не образующиеся по порождающей модели переменного словосочетания, например, black box (техн.) – *черный ящик*; blind gut (мед.) – *слепая кишка* и т.п. Ср. русск, *бычье сердце, волчья пасть, грудная жаба, грудная клетка, заячья губа, зуб мудрости, куриная слепота, слоновая болезнь, ушная раковина* и т.п.

Не являются объектом фразеологии и словосочетания с узким значением ведущего компонента, например, с глаголом to launch – *запускать в космос*, to launch a rocket (spacecraft, spaceship, an astronaut, an earth satellite) и др. Подобные обороты уже давно перестали быть техническими терминами из-за их широкого использования прессой. Они являются переменными сочетаниями с узким значением ведущего компонента и образованы по порождающей модели переменного словосочетания.

---

<sup>1</sup> Под фразеосемантическим вариантом понимается одно из значений полисемантического фразеологизма Термин образован по аналогии с предложенным А. И. Смирницким термином “лексико-семантический вариант”, т.е. одно из значений полисемантического слова (Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М., 1956).

## 1.4 Связь фразеологии с другими науками

Фразеология связана с историей, литературоведением и лингвострановедением, но в первую очередь с лингвистическими дисциплинами: лексикологией, семантикой, грамматикой, фонетикой, стилистикой, историей языка, этимологией, лингвистикой текста и общим языкознанием. Фразеологизмы состоят из слов, а слово является главным объектом изучения лексикологии. Данные лексикологии дают возможность определить природу компонентов фразеологизмов и различные степени “словности” этих компонентов. Разработанная в семантике теория лексического значения помогает выявлению семантической специфики фразеологизмов и выделению различных типов значения в сфере фразеологии. Слово в составе фразеологизмов далеко не всегда утрачивает свои морфологические особенности, морфология помогает установить, что утрачено, а что сохранилось. В состав фразеологии входят обороты различных структурных типов, в том числе фразеологизмы со структурой словосочетания и предложения. Данные синтаксиса очень важны для выявления грамматической специфики этих оборотов – их грамматической структуры и функций. Слово в составе фразеологизма свойственен определенный фонетический облик, но в процессе развития он может и меняться. И в том, и в другом случае данные фонетики нельзя не учитывать. Стилистический потенциал фразеологизмов, особенно идиоматизмов и идиофразеоматизмов, очень значителен. В их значении высок удельный вес коннотативного аспекта. Фразеологическая стилистика, изучающая стилистические возможности фразеологизмов, опирается на опыт лексической стилистики, в частности, в разработке некоторых стилистических приемов. Данные истории языка и этимологии важны при этимологическом анализе фразеологизмов. Анализ речевой актуализации фразеологизмов, как узуальной, так и окказиональной, опирается на теорию лингвистики текста. В разработке системно-структурного подхода к фразеологии фразеолог использует разделы общего языкознания: систему и структуру языка и языковую номинацию. Объект фразеологии так сложен и специфичен, что изучение его дает новые данные, обогащающие указанные выше дисциплины.

Фразеология обогащает лексикологию информацией об изменениях, которым подвергаются слова в составе ФЕ, а лексическую стилистику – данными об узуальных и окказиональных стилистических особенностях фразеологизмов, а также дает дополнительную информацию во многие разделы общего языкознания. Анализ фразеологического материала очень важен для лингвострановедения. К

сожалению, фразеологическая информация еще слабо используется другими дисциплинами. Тем отраднее отметить широкое использование фразеологического материала в книге Е.М. Верещагина и В. Г. Костомарова, которые подчеркивают, что “целый ряд фразеологизмов содержат в своей семантике национально-культурный компонент – или синхронно, с позиций современного языкового сознания, или диахронно, т.е. только по причине сопряженности с национальной культурой словосочетания-прототипа”<sup>1</sup>.

Фразеологическая информация очень важна и для лингвистики текста, например, при изучении текстообразующих функций языковых единиц. Мы отметили лишь некоторые возможности фразеологии в отношении обогащения других дисциплин.

## 2. МЕТОДЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

“Метод представляет определенный подход к изучаемому явлению, определенный комплекс положений, научных и чисто технических приемов, применение которых дает возможность изучить данное явление. Поэтому метод всегда является системой”<sup>2</sup>.

*Фразеологизмы* – значительно более сложные образования, чем слова. Особенности фразеологизмов, их отличия от переменных сочетаний слов, анализ типов их значений, структуры, зависимостей компонентов, узуального и окказионального употребления требуют особых методов изучения. Ввиду многогранности фразеологии ни один отдельный метод не может претендовать на монопольное положение.

Метод изучения ФЕ впервые предложила Н. Н. Амосова. Она разработала контекстологический метод изучения фразеологизмов. Основные принципы этого метода должны лечь в основу любого метода изучения фразеологии: максимальная объективность в рассмотрении изучаемых явлений, необходимость учета специфики изучаемого языка, изучение фразеологических единиц в условиях их речевого употребления, выяснение характера участия лексических значений слов в осуществлении данным словосочетанием номинации, изучение контекстуального взаимодействия слов в их сочетаниях, установление степени закрепленности состава и структуры данного словосочетания.

Шагом вперед в методологии изучения ФЕ был **вариационный метод**, предложенный В. Н. Архангельским.

---

<sup>1</sup> Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1983. С.881.

<sup>2</sup> Общее языкознание, 1973, С. 258.

Особенностями предложенного метода являются:

1) стремление использовать положения диалектики при рассмотрении языковых явлений и синтезировать положения традиционного языкознания и методы структурной лингвистики;

2) комплексное изучение особенностей компонентов фразеологических единиц, выделение фразеологического уровня языковой структуры, внимание, которое автор уделяет постоянным и переменным компонентам фразеологических единиц;

3) подход к фразеологии как к системе и изучение реальных вариаций фразеологических единиц, которые наблюдаются в конкретных актах коммуникации в определенный хронологический период;

4) выделение фразеологического значения как особой лингвистической категории.

## 2.1 Компликативный метод

**Компликативный метод исследования фразеологии** разработан С. Г. Гавриным<sup>1</sup>. Метод назван компликативным, так как, по мнению С. Г. Гаврина, любое устойчивое сочетание слов (то есть любая языковая единица, относимая к фразеологии) является компликативным, так как оно семантически и функционально осложнено.

К компликативным заданиям, по терминологии С. Г. Гаврина, относятся:

1) задание сообщить сочетанию слов экспрессивно-образные качества (“волк в овечьей шкуре”; “выпить горькую чашу”);

2) задание локализовать сочетание слов путем усечения некоторых компонентов (“пришел, увидел, победил”; “кто кого”);

3) задание конденсировать и систематизировать результаты познавательной деятельности человека (“истина рождается в споре”; “производительные силы”; “квантовый генератор”, “английский замук”, “туалетное мыло”).

В соответствии с этим выделяются три типа специализированных сочетаний слов, или компликативов: 1) **экспрессивно-образные**, 2) **эллиптические** и 3) **гносеологические** (афоризмы, составные термины и номенклатурные наименования). Кроме того, С. Г. Гаврин выделяет неспециализированные устойчивые обороты. К ним относятся **рестриктивы**, т.е. словосочетания, один из компонентов которых сочетается только с одним словом или с несколькими словами (“закадычный друг”, “морочить голову”, “окладистая борода”, “бразды

---

<sup>1</sup> Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка. Пермь, 1974. С.21.

правления” и др.), и идиомы, т.е. фразеологические сращения (“бросить перчатку”, “отливать пули”, “тянуть канитель” и др.).

С.Г. Гаврин выделяет также смешанные типы компликативов, например, “яблочко от яблони недалеко падает” (два компликативных признака – экспрессивно-образный и гносеологический); “проголодаешься – догадаешься” (три компликативных признака – экспрессивно-образный, эллиптический и гносеологический). В основу компликативного метода положены следующие принципы:

1. Специфика фразеологической единицы раскрывается путем препарирования ее семантической структуры (выявления основной и компликативизирующей функций).

2. Фразеологический состав выделяется посредством отграничения устойчивых компликативных сочетаний от неустойчивых на основе признаков устойчивости, воспроизводимости и употребительности.

3. Функциональные свойства компликативов детерминированы свойствами их семантической структуры, поэтому важнейший принцип компликативного метода – изучение семантических и функциональных особенностей в их тесной взаимосвязи, раскрытие их взаимообусловленности; основной момент этого принципа – выявление связи “семантическая структура – речевая функция”.

4. Компликативные фразеологические качества языковых единиц находятся в определенных системных отношениях, что является основой принципа системного описания фразеологии в функционально-семантическом аспекте.

С. Г. Гаврин выделил четыре принципа, которые легли в основу компликативного метода. Анализ его книги показывает, что к этим принципам можно добавить еще два – семантические операции образования фразеологизмов (например, *операция сопоставления сем*, приводящая к образованию сравнений, *операция совмещения сем*, приводящая к образованию метафор и метонимий, и другие операции), а также образование компликативных моделей экспрессивно-образной фразеологии, устойчивых эллипсов и др. Недостатки компликативного метода – это отсутствие процедур и принципов речевой реализации фразеологизмов.

## **2.2 Структурно-типологический метод**

Структурно-типологический метод анализа фразеологических систем различных языков был разработан Д. О. Добровольским. Исходя из понимания структурной типологии как типологии “внутренней”, структурно-типологический анализ фразеологии логично определить как направление, изучающее внутреннюю организацию фразеологической системы различных языков в отвлечении от экстралингвистических и генетических факторов.<sup>1</sup>

## **2.3 Метод фразеологического анализа**

### ***Общая часть***

**Метод фразеологического анализа** является методом синхронного исследования в статике и динамике и допускает в случае необходимости привлечение исторических данных.

“Синхронное описание того или иного состояния языка нередко реализуется не в виде какого-то фотографического снимка, а, соотносясь с более или менее продолжительным периодом развития, учитывает и факты языковой эволюции”<sup>2</sup>.

Анализ проводится как путем индукции, т.е. от частного к общему, так и путем дедукции, т.е. от общего к частному. Принципы теории фразеологии сформулированы автором с опорой на индукцию, т.е. на анализ фактического материала, и на опыт других исследователей. Данные, добытые путем индукции, могут использоваться дедуктивно. Метод фразеологического анализа предполагает выделение существенных признаков плана содержания и плана выражения, что позволяет перейти от субстанции к форме и определяет границы между различными классами фразеологизмов.

Предлагаемый метод учитывает, что английская фразеология носит аналитический характер с элементами синтетизма. Этот метод предусматривает подход к фразеологии как к асимметричной языковой системе, являющейся единством субстанции, структуры и функций, а также предполагает изучение фразеологизмов в их речевом узуальном и окказиональном употреблении в различных контекстах, без чего специфика фразеологизмов не может быть полностью выявлена. Метод фразеологического анализа характеризуется отказом от теории полной эквивалентности фразеологизма слову и заменой ее теорией

---

<sup>1</sup> См. подробнее: Добровольский Д.О. Типология идиом. // Фразеология в машинном фонде русского языка.–М., 1990; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996. С. 33-37.

<sup>2</sup> Общее языкознание. 1973, С.113.

соотнесенности некоторых типов фразеологизмов и слов, учитывающей как их различия, так и сходные черты.

При проведении лингвистического описания следует исходить из количественных параметров: простоты, т.е. минимального использования правил, и полноты, т.е. максимально возможного охвата фразеологизмов различных структурных типов.

## ***Специальная часть***

С помощью фразеологического метода анализируются различные стороны фразеологии, что дает возможность изучить фразеологический фонд английского языка во всей его многогранности.

Ниже приводятся важнейшие аспекты изучения фразеологии.

1. Выделение фразеологизмов с помощью показателей их устойчивости и установление показателей различных степеней устойчивости.

2. Подход к фразеологической устойчивости как к явлению комплексному: изучение устойчивости употребления фразеологизмов, устойчивости их значения, лексического состава, морфологической и синтаксической устойчивости, а также невозможность образования фразеологизмов по порождающей структурно-семантической модели переменного сочетания слов. Рассмотрение устойчивости идиоматизмов как отправной точки для изучения устойчивости фразеологизмов других типов. Установление раздельнооформленности фразеологизмов в соответствии с выдвинутыми узуальными и окказиональными показателями раздельнооформленности.

3. Отграничение фразеологизмов от сложных слов, переменных сочетаний слов и индивидуально-авторских оборотов-цитат и образований промежуточного характера.

4. Анализ системных связей в сфере фразеологии (иерархичность, синонимия, антонимия и др.).

5. Анализ фразеологической семантики (выделение аспектов и сем во фразеологическом значении, анализ фразеологической абстракции, фразеологическое переосмысление, внутренняя форма фразеологизмов).

6. Структурно-семантическая классификация фразеологизмов в соответствии с выдвинутыми параметрами устойчивости. Анализ английских фразеологизмов в рамках данной классификации предусматривает изучение их аналитических и некоторых синтетических особенностей.

7. Выделение зависимостей компонентов, исходя из их

лексической и семантической или только семантической инвариантности.

8. Выделение различных способов фразообразования.

9. Анализ фразообразовательных моделей во фразеологии.

10. Контекстуальный анализ узуального и окказионального использования ФЕ.

11. Выделение различных типов дистрибуции фразеологизмов.

12. Анализ функций фразеологизмов.

## **2.4 Метод фразеологической идентификации**

### ***Основные процедуры***

Метод фразеологического анализа существует в двух разновидностях, тесно между собой связанных: **метод фразеологической идентификации** и **метод фразеологического описания**.

Метод фразеологической идентификации был впервые предложен в 1964 г. По мере совершенствования методов лингвистического исследования, а также развития теории фразеологии уточнялся и метод фразеологической идентификации.

Метод фразеологической идентификации способствует выявлению фразеологичности того или иного сочетания слов и отнесению его к идиоматизмам (идиомам), идиофразеоматизмам или фразеоматизмам. Основными показателями любой ФЕ являются устойчивость, включая раздельнооформленность, и невозможность построения по порождающей модели переменного сочетания слов. Отнесение же ФЕ к тому или иному классу определяется типом семантической устойчивости нецитатного характера. Эти показатели устойчивости доказывают, что данные словесные комплексы являются единицами языка. Дополнительными аргументами в пользу фразеологичности являются фиксация оборота хотя бы одним словарем или употребление его тремя различными авторами. В спорных случаях необходимо привлечение большого числа контекстов. Это особенно важно в тех случаях, когда фразеологический неологизм еще не фиксируется словарями. Возможно также использование информантов – носителей языка.

Метод фразеологической идентификации предусматривает ряд процедур, основные из которых приводятся ниже. Эти процедуры могут использоваться как вместе, так и раздельно.

1. В идиоматизмах семантическая устойчивость выражается в полном или частичном переосмыслении. Семантическая устойчивость устанавливается путем наложения значения идиома на буквальное



значение его компонентов, например, *by leaps and bounds – very quickly*. Ни слово *leap*, ни слово *bound* не могут фигурировать в дефиниции. Это доказывает полное переосмысление оборота. При частичном переосмыслении значения компонент с буквальным значением может входить в состав дефиниции, например, *to eat like a horse – to eat a great deal*.

При отнесении словесного комплекса к идиофразеоматизмам устанавливается его семантическая устойчивость и принадлежность к единицам языка так же, как это делалось в отношении идиом. Семантическая устойчивость подобных комплексов отличается от семантической устойчивости идиом тем, что в состав семантической структуры идиофразеоматизма входят два фразеосемантических варианта: первый – обычно технический термин или разговорный профессионализм, употребляющийся в буквальном, но осложненном значении и являющийся по своей семантической структуре фразеоматизмом, а второй – в полностью переосмысленном значении, т.е. совпадающий по своей семантической структуре с идиоматизмом. Идентификация большинства подобных оборотов не представляет затруднений, так как первый вариант обычно может быть установлен по техническим словарям.

Что касается фразеоматизмов, т.е. фразеологизмов неидиоматического характера, то их лексическая устойчивость и принадлежность к единицам языка устанавливается так же, как и в предыдущих двух классах ФЕ.

Семантическая устойчивость фразеоматизмов заключается как в наличии фразеоматически связанного значения, в жестком сцеплении сем в сверхсловных технических терминах, так и в том, что значение фразеологизмов может также быть осложненным по сравнению со значением их компонентов, а не суммой значений этих компонентов, что устанавливается путем наложения значения фразеоматизма на сумму значений его компонентов. При выделении идиофразеоматизмов и фразеоматизмов следует учитывать невозможность их образования по порождающей модели переменного сочетания слов.

2. Раздельнооформленность устойчивых образований устанавливается путем контекстного анализа грамматических изменений их компонентов. Установление цельнооформленности слов является доказательством раздельнооформленности устойчивых образований, в состав которых они входят. Следует также учитывать вариантные, орфографические и акцентные показатели раздельнооформленности. Раздельнооформленность фразеологизмов может также быть установлена в контексте при помощи окказиональных показателей. К ним относятся вклинивание и структурные изменения,

например, разрыв.

3. При отграничении фразеологизмов от сложных слов следует учитывать перечисленные выше показатели раздельнооформленности. Отграничению некоторых типов фразеологизмов от сложных слов помогает наличие во фразеологизме союза, предлога или артикля, занимающих срединное положение в составе сочетания. Хотя орфографические и акцентные показатели цельнооформленности не являются достаточно надежными, их также необходимо принимать во внимание.

4. При отграничении фразеологизмов от переменных сочетаний слов решающее значение имеет тот факт, что переменное сочетание слов образовано по порождающей структурно-семантической модели, которая может заполняться любым содержанием, ограниченным только грамматической и лексической валентностью. В частности, любой компонент переменного сочетания слов может заменяться его синонимом, например, a bold (brave, courageous, fearless, etc.) man. Во фразеологизмах, если таковые замены возможны, они строго регламентированы, например, (as) bold (или brave) as a lion – *храбрый* как *лев*. В составе переменных сочетаний могут быть и слова с образным значением, но и в таких случаях порождающая структурно-семантическая моделированность помогает отличить подобные образования от фразеологизмов, например, flow of capital, commerce, conversation, speech, talk, time, wit, words и др.

5. При отграничении фразеологизмов от индивидуально-авторских оборотов-цитат необходимо учитывать ряд различий.

Воспроизведение фразеологизмов отличается от воспроизведения цитат. Фразеологизм не связывается непосредственно с именем его создателя, а цитата всегда употребляется как авторский оборот. Это устанавливается наличием ссылки на автора и кавычек, в которых стоит авторский оборот. Возможны ссылки не только на авторов, но и на действующих лиц их произведений.

Фразеологизм – единица языка. Цитата – дословная выдержка из какого-либо текста, единицей языка не являющаяся. С. Моравский определяет цитату как “точное, дословное воспроизведение в данном контексте отрезка текста, принадлежащего другому контексту, причем первый становится частью воспринимающего его контекста и при этом легко выделяется из него”<sup>1</sup>. Проверка по словарям помогает отграничить фразеологизмы от цитат. Фразеологизмы фиксируются как в словарях общего типа, так и во фразеологических словарях и

---

<sup>1</sup> Morawski S. The Basic Functions of Quatations. In: Sign, Language, Culture.-The Hague-Paris, 1970.

справочниках. Цитаты же обычно фиксируются только в словарях цитат: при утрате цитатами их цитатных характеристик и приобретении ими фразеологической устойчивости возникают фразеологизмы.

Приводим примеры анализа, подтверждающего цитатный характер оборотов.

*Sir Peter:* Your ladyship must excuse me; **I'm called** away by particular business. **But I leave my character behind me** (R .B. Sheridan. "The School for Scandal". Act II, sc. II).

Является ли фразеологизмом оборот *leave my character behind me* – *здесь остается моя репутация*? Не является. Это индивидуально-авторский оборот, который не стал единицей языка.

I will set up and take a little airy walk of my own. Dear ladies ... as your excellent Sheridan said, **I go – and leave my character behind me** (W. Collins. "The Woman in White". The Second Epoch. III).

Ссылка на автора и включение этого оборота только в словари цитат<sup>1</sup> подтверждает его нефразеологический характер.

*Careless:* That, now, to me is as stern a looking rogue as ever I saw; an unforgiving eye, and **a damned disinheriting countenance!** (R. B. Sheridan. "The School for Scandal". Act IV, sc. 1).

Оборот *a damned disinheriting countenance* – *выражение лица, не сулящее никаких надежд на наследство* не является фразеологизмом, что подтверждается приводимым ниже примером и фиксацией этого оборота только в словарях цитат.

Sheridan once wrote of "**a damned disinheriting countenance**", and if Monty had ever read Sheridan he would have felt that he had found the perfect description for the face of the ninth Earl of Ernsworth as seen across the table in the big library (P.G. Wodehouse. "Heavy Weather". Ch. VII).

Цитаты, особенно в художественных текстах, часто подвергаются различным изменениям, но при этом сохраняется цитатный характер высказывания. Это объясняется тем, что по неизменной части популярной цитаты читатель сможет легко установить всю цитату.

---

<sup>1</sup> The Home Book of Quotations Selected and Arranged by B. Stevenson. – Tenth Edition. – New York, 1967; The Kenkyusha Dictionary of English Quotations/Edited by Sanki Ichikawa. – Tokyo, 1968. – P. 799; The Oxford Dictionary of Quotations. – Second Edition. – London, 1978.

Кроме того, в высказываниях часто упоминаются авторы цитат, названия произведений – источников цитат или имена действующих лиц, из речи которых взяты цитаты.

*Hamlet*: To be, or not to be: that is the question ... (W. Shakespeare. "Hamlet". Act III, sc. 1).

*Lady Macbet*: Infirm of purpose! Give me the daggers. (W. Shakespeare, "Macbeth". Act II, sc. 2).

**To eat roast chicken or not to eat roast chicken, that is the question. But I'm like Lady Maebeth. Infirm of purpose, give me the menu.** (A. Huxley, "The Word of Light". Ch. 1).

В этом примере цитаты из "Гамлета" и "Макбета" обновляются путем частичной замены *to eat roast chicken or not to eat roast chicken* вместо *to be, or not to be* и *give me the menu* вместо *give me the daggers*. Таким образом достигается изменение стилистической тональности цитат, в результате чего создается юмористический эффект. Упоминание леди Макбет подчеркивает цитатный характер второй части высказывания. Первая же часть не нуждается в ссылке на "Гамлета" ввиду популярности оборота *to be, or not to be: that is the question*.

Предложенный метод фразеологической идентификации, основанный на учете различных типов фразеологических значений, на показателях устойчивости и раздельнооформленности фразеологизмов, а также на учете зависимостей их компонентов, т.е. соотношения элементов и структуры, на системном подходе, поможет отграничению фразеологизмов как от смежных промежуточных образований, так и от переменных сочетаний слов и сложных слов. Само собой разумеется, что метод фразеологической идентификации не является лакмусовой бумажкой фразеологичности. Этот метод позволит облегчить идентификацию фразеологизмов в современном английском языке с учетом трудности разграничения в нем слова и основы, а не создать своего рода фразеологическую рецептуру для всех образований, "подозреваемых" во фразеологичности, так как не отрицается наличие пограничных оборотов и трудности отнесения в отдельных случаях той или иной словесной группы к определенной категории. Кроме того, использование метода фразеологической идентификации не только не исключает, но и предполагает использование элементов других методов лингвистического исследования, например, дистрибутивного, оппозитивного, компликативного и др.

## 2.5 Метод фразеологического описания

### *Основные процедуры*

Процедуры метода фразеологического описания способствуют выделению различных классов фразеологизмов и зависимостей компонентов ФЕ, обеспечивая анализ их морфологических и синтаксических особенностей, а также лексических и эвфонических выразительных средств. Эти процедуры дают возможность описания фразеологической системы и свойственной ей асимметрии, изучения различных типов значения устойчивых сочетаний слов.

1. Анализ соотносительности фразеологизмов со знаменательными, служебными, модальными словами и междометиями, а также с переменными предложениями с учетом как различий между ними, так и их сходства, дает возможность выделить субстантивные, адъективные, адвербиальные, глагольные, междометные, модальные и служебные фразеологизмы, а также цельнопредикативные фразеологизмы (пословицы и поговорки).

2. Компонентный анализ фразеологизмов, основанный на учете их константности и вариативности, дает возможность выделить пять типов зависимостей компонентов. Путем грамматического анализа устанавливается грамматическая структура фразеологизмов (подчинение, сочинение), а также их морфологические и синтаксические особенности. Выделяются идиоматизмы, идиофразеоматизмы и фразеоматизмы по принципу уменьшающейся сложности их семантической структуры. Идиоматизмы и идиофразеоматизмы характеризуются с точки зрения свойственного им типа переосмысления значения, а фразеоматизмы – с точки зрения их семантической сложности без переосмысления значения. Для описания комбинированных эвфонических средств и лексико-эвфонических средств во фразеологизмах следует исходить из элементарных эвфонических и лексических выразительных средств. К **элементарным эвфоническим выразительным средствам** относятся аллитерация, ассонанс и рифма. К **элементарным лексическим выразительным средствам** относятся синонимы, антонимы и повторы.

**Комбинированные эвфонические средства:** сочетание аллитерации с рифмой и сочетание аллитерации с ассонансом. **Комбинированные лексико-эвфонические выразительные средства:** повторы с аллитерацией, повторы с рифмой и сопоставление антонимов и рифмы.

3. Системный подход является определяющим в описании фразеологического фонда языка. Как мы уже отмечали, системный

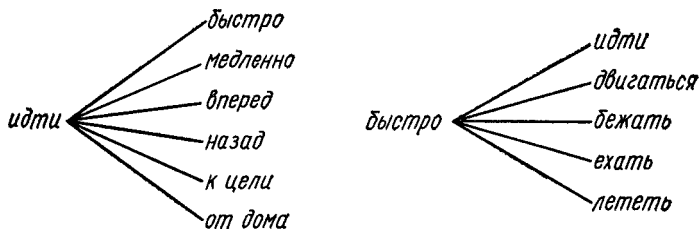
подход включает три атрибута: *субстанцию, структуру и функции*. Основные процедуры вычленения субстанции, т.е. фразеологизмов, мы приводили выше. Структура, т.е. регулярные отношения элементов субстанции, многообразна и требует нескольких процедур. Важной процедурой описания является установление фразеосемантических групп, в которых употребляются те или иные фразеологизмы. Эти группы устанавливаются по словарям. Особенно полезен в этом отношении **Roget's Thesaurus**, в котором слова и выражения сгруппированы по понятийным сферам. Каждая фразеосемантическая группа объединяет фразеологические синонимы, но между собой эти группы могут противопоставляться и быть антонимичными. Установив состав фразеосемантической группы, можно установить и состав более крупного объединения, частью которого она является, а именно, **фразеомикрополя**, которое может входить во **фразеомакрополе**. Это одно из проявлений **иерархичности фразеологической системы**. Суть процедуры установления этой иерархичности заключается не только в определении состава фразеосемантической группы, но и в выделении фразеополей на основе общих существенных признаков как для фразеосемантической группы, так и для фразеополей. Примером может служить фразеосемантическая группа *big noise* (или *shot*), а *a great gun* – *важная персона*, „*шишка*”. Эта фразеосемантическая группа входит в состав фразеомикрополя “человек”, которое в свою очередь является частью фразеомакрополя “одушевленность”. Системные связи в сфере фразеологии многообразны и не ограничиваются перечисленными выше.

4. При анализе фразеологического значения используется ряд процедур. Анализ фразеологического значения предполагает семный анализ, выделение степеней абстракции, анализ компонентов коннотации и анализ внутренней формы. Классификация типов фразеологического значения основана на различных видах переосмысления с учетом структур, в которых оно реализуется. Степени абстракции значения выделяются в зависимости от характера абстрагирования от лексического и грамматического значения компонентов фразеологизма, от прототипа фразеологизма и значения синтаксической конструкции. Характер внутренней формы устанавливается при помощи процедуры сопоставления значения фразеологизма с буквальными значениями его компонентов. Анализ коннотации осуществляется путем выделения ее компонентов (образно-неэмотивного, эмотивного, функционально-стилистического и др.).

### 3. СЛОВСОЧЕТАНИЕ

#### 3.1 Типы словосочетаний

Промежуточной единицей между словом и предложением является **словосочетание**. По степени устойчивости компонентного состава, обусловленной структурно-семантическими особенностями компонентов и особым характером связи с объективной действительностью, все словосочетания можно разделить на **переменные (свободные)** и **постоянные (устойчивые)**, называемые также **фразеологическими сочетаниями, фразеологизмами** или **фразеологическими единицами**. Оба компонента переменных (свободных) словосочетаний имеют высокий показатель комбинаторности. Например, переменными (свободными) являются словосочетания *идти быстро, высокая башня, красить забор, to walk fast, a tall tower, to paint a fence*. Глаголы *идти* и *to walk* в значении *передвигаться в пространстве* и наречия *быстро* и *fast* имеют высокий показатель комбинаторности и широкий объем значения:



Показатель комбинаторности обоих компонентов “классических” постоянных (устойчивых) словосочетаний равен единице. Каждый из компонентов таких словосочетаний употребляется только в сочетании с другим. Например, *ничтоже сумняшеся, tit for tat*. Однако количество словосочетаний с такой высокой степенью устойчивости компонентного состава очень невелико. Постоянными (устойчивыми) считают также словосочетания, занимающие промежуточное положение сочетания, у которых либо только один из компонентов имеет низкий показатель комбинаторности, либо показатель комбинаторности обоих компонентов является сравнительно низким. Например: *насупить брови, прищурить глаза, грецкий орех, окладистая борода, bosom friend, piebald horse, hazel eyes, moot point, leave smb. in the lurch, hue and cry*. Узкоспециальное значение, в котором слово с низким показателем комбинаторности выступает как компонент устойчивого сочетания, может быть его единственным значением и может являться одним из многих присущих слову производных (обычно переносных) значений.

Примерами первого случая являются устойчивые сочетания типа *перочинный нож, зажмурить глаза, утлый челн, shrug one's shoulders, unkempt hair, prodigal son*. Примерами второго случая — устойчивые сочетания типа *глухая стена, мертвая петля, бросить взгляд, внести ясность, mute letter, hard currency, soft landing, lose control, catch cold, throw a look*.

Степень устойчивости компонентного состава словосочетаний, следовательно, может быть различной в зависимости от показателя комбинаторности компонентов и в зависимости от того, сколько компонентов (один или оба) имеют низкий показатель комбинаторности.

Вероятность и необходимость совместного появления компонентов в речи вызывается особыми **фразообразующими факторами**: особым характером отношения словосочетания к действительности или структурно-системными особенностями компонентов, а также сочетанием этих двух факторов.

Особым отношением фразеологизма к действительности является **монономинантность фразеологизма**. Соотнесение нескольких слов, т. е. словосочетания, с одним нерасчленяемым в сознании человека фрагментом объективной действительности (предметом, признаком, действием, типичной ситуацией) создает необходимость обязательного совместного появления таких слов в речи и является одним из фразообразующих факторов. Переменные словосочетания представляют действительность расчлененно: как предмет и могущий мыслиться отдельно признак (т. е. являются **полиноминантами**).

Структурно-системными фразообразующими особенностями, следствием которых является низкий показатель комбинаторности компонентов, являются. 1) **номинативная неактивность компонентов** или 2) **семантическая смещенность словосочетания**.

1) **Номинативная неактивность** характерна для: а) слов с узкоспециальным содержанием и узким объемом значения и б) семантически опустошенных слов. Примеры словосочетаний, в состав которых входят компоненты с узкоспециальным значением, приведены выше. Примерами словосочетаний, содержащих семантически опустошенные компоненты, т. е. слова, не употребляющиеся вне данного сочетания вообще или в данном значении, могут служить *бразды правления, зеница ока, прописать ижицу, in widow's weeds (в трауре), chill blain (обмороженное место, волдырь), next of kin (ближайший родственник)*. В их состав входят вышедшие из употребления слова *бразды (вожжи, удила), зеница (зрачок глаза), ижица (не существующая ныне буква), weeds (одеяние), blain (опухоль,*



нарыв), *kin* (члены одной семьи). В словосочетание *in smb.'s stead* вместо кого-л. входит архаизм *stead* место, в фразеологизме *give smb. a short shrift* быстро расправиться с кем-л. сохранилось устаревшее слово *shrift* срок между приговором и казнью Слова *кол*, *мир*, *tell*, *pain*, *meat* употреблены в приведенных ниже фразеологизмах в устаревших значениях (последние приведены в скобках), *ни кола*, *ни двора* (*кол* — земельное угодье), *решить дело миром* (*мир* — сельская община); *с грехом пополам* (*грех* — ошибка); *tell noses* подсчитывать число присутствующих (*tell* — считать, подсчитывать), *under the pain of death* под страхом смерти (*pain* — наказание), *meat and drink* еда и питье (*meat* — пища).

2) **Семантическая смещенность словосочетания** заключается в том, что предметное значение фразеологизма не соотносимо с предметным значением его ведущего компонента. (Опорой номинативного значения переменного словосочетания всегда является номинативное значение ведущего компонента). Значение фразеологизма может являться производным по отношению к значению всего исходного словосочетания в целом или может не быть связанным ни со значением ведущего компонента, ни со значением фразеологизма. Например:

Фразеологизм и его значение	Ведущий компонент и его значение
a skeleton in the cupboard – тщательно скрываемая семейная тайна	skeleton – скелет
broken reed – ненадежный человек	reed – тростник
draw the long bow – преувеличивать	draw – тянуть, натягивать
bear out – подтверждать	bear – носить
give up – отказываться	give – давать

Таким образом, **фразеологическая единица (фразеологизм, постоянное или устойчивое словосочетание)** — это сочетание слов с низким показателем комбинаторности, который обусловлен структурно-системными особенностями компонентов (или одного из них) или особым характером отношения словосочетания к действительности, а также сочетанием этих двух факторов.

Если в языке существуют переменные и устойчивые словосочетания, одинаковые по графическому составу, семантическая разница между ними закрепляется фонетически. Сравните акцентные модели одинаковых по компонентному составу переменных и постоянных словосочетаний:

Переменные словосочетания	Постоянные (фразеологические) сочетания
[ / - - ] или [ ' - / - ]	[ / — — ] или [ ' — / — ]
green house зеленый дом black bird черная птица straight jacket куртка прямого покроя rocking chair качающийся стул printing workers печатающие рабочие	green house теплица, оранжерея black bird дрозд straight jacket смирительная рубашка rocking chair кресло-качалка printing workers печатники

## 4. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

### 4.1 Классификация фразеологических единиц

Фразеологические единицы можно классифицировать по нескольким признакам. Существуют классификации **семантическая, структурная, стилистическая, этимологическая и классификация по способу образования.**

### 4.2 Классификация фразеологических единиц по способу образования

В зависимости от способа образования можно выделить два основных типа фразеологических единиц: **слитные сочетания** и **семантические блоки.**

Слитные сочетания образуются соединением компонентов, каждый или один из которых обладает структурно-системными фразообразующими свойствами. При этом в переносном значении может выступать как ведущий, так и подчиненный компонент словосочетания.

**Семантические блоки** образуются преобразованием значения всего словосочетания в целом. Сравните:

Слитные сочетания (выделен фразообразующий компонент)	Семантические блоки (первым приведено значение исходного переменного словосочетания, вторым — значение фразеологизма)
<b>freeze wages</b> замораживать заработную плату	<b>see through a brick wall</b> 1) видеть сквозь каменную стену; 2) обладать необыкновенной проницательностью

**take office** вступать в должность

**light sleeper** чутко спящий человек

**family tree** родословное дерево

**skeleton map** контурная карта

**put the cart before the horse**

1) ставить телегу перед лошастью;

2) делать что-л. наоборот

**bite more than one can chew**

1) откусить больше, чем можешь прожевать;

2) взяться за непосильное дело

**dark horse**

1) неизвестная лошадь, оказавшаяся победительницей на скачках;

2) человек, чья победа явилась (или может явиться) неожиданностью

При образовании семантических блоков значение словосочетаний может развиваться теми же путями, что и значение слов, причем наиболее распространенными путями развития значения словосочетаний являются метафорический и метонимический переносы наименования. Соответственно значение фразеологизма по отношению к значению переменного словосочетания, являющегося исходным, может быть метафорически-переносным, метонимически-переносным, уточняющим и обобщающим (последнее реже). Например:

text book: книга с отрывками из Священного Писания с пустыми местами для комментариев при толковании текста ® книга, толкующая священное писание ® книга, толкующая любой предмет, учебник;

follow suit: ходить в масть ® следовать чьему-л. примеру;

back seat driver: пассажир, сидящий на заднем сиденье и дающий шоферу советы, как вести машину ® непрошенный советчик;

splash down: падать в воду ® приводняться (о космическом корабле);

white collars: белые воротнички ® служащие (в отличие от рабочих blue collars);

Wall Street: улица в Нью-Йорке, где расположены, крупнейшие банки ® финансовый капитал США.

## 4.3 Семантическая классификация фразеологических единиц

Основаниями для семантической классификации фразеологизмов могут служить: 1) характер отношения компонентов к действительности, 2) наличие и характер связи предметного значения ведущего компонента с предметным значением фразеологизма; 3) наличие в составе значения фразеологизма ассоциативного компонента.

(1) По характеру отношения к объективной действительности фразеологические единицы можно разделить на **монономинанты** и **полиноминанты**. Монономинантность, т.е. соотнесение всех компонентов сочетания с группой предметов, мыслимых как единый класс, является отличительным признаком большинства устойчивых словосочетаний. Например, монономинантами являются словосочетания *одержать победу, внести предложение, щитовидная железа, увеличительное стекло, холодное оружие, the Mediterranean sea, Italian strike, go bad, go wrong, take steps, hold forth, fall ill, carry into effect*.

Помимо монономинантности причиной устойчивости этих сочетаний являются также структурно-системные свойства их компонентов. В ряде случаев фразеологизмам-монономинантам (в том же или в другом языке) соответствуют слова с таким же предметным значением. Например *одержать победу* — *победить*; *внести предложение* — *предложить*; *доменная печь* — *домна*; *положа руку на сердце* — *честно, откровенно*; *lose consciousness* — *faint*; *bring one's pigs to the wrong market* — *miscalculate*, *a broken line* — *пунктир*, *mason iron* — *картон*, *a slip of the tongue* — *оговорка*. Небольшую группу составляют фразеологизмы-полиноминанты, фразеобразующими факторами которых являются только структурно-системные особенности компонентов. Например: *закадычный друг, заклятый враг, утлый челн, hazel eyes, auburn hair, blank wall*. Семантическое различие между этими двумя типами фразеологизмов структуры “определение + определяемое” состоит в том, что в случае монономинантов первый компонент обозначает обязательный, неотъемлемый признак, а в случае полиноминантов — признак дополнительный, не обязательный.

(2) По характеру связи предметного значения фразеологизма с предметным значением его ведущего компонента можно выделить: а) **фразеологизмы, семантически производные от значения ведущего компонента** и б) **семантически смещенные фразеологизмы**.

Значение фразеологизмов, семантически производных от значения ведущего компонента, может быть переносным или модифицирующим (чаще — уточняющим). Сравните:

Ведущий компонент и его значение	Фразеологизм и его значение
film <i>фильм</i>	feature film <i>художественный фильм</i>
press <i>пресса</i>	yellow press <i>желтая пресса</i>
school <i>школа</i>	high school <i>средняя школа</i>
ship <i>корабль</i>	ship of the desert <i>верблюд</i>
lungs <i>легкие</i>	lungs of London <i>парки Лондона</i>
broom <i>метла</i>	new broom <i>новый начальник, хозяин</i>

**Семантически смещенные фразеологизмы** — это словосочетания, не соотносимые семантически со значением ведущего компонента. Такие фразеологизмы могут а) быть мотивированными, иметь ассоциативное значение и быть производными по отношению ко всему словосочетанию в целом и б) быть немотивированными, деэтимологизированными, и не соотноситься ни со значением ведущего компонента, ни со значением всего сочетания в целом.

Примеры мотивированных семантически смещенных фразеологизмов: a bolt from the blue, a house of cards, bury one's head in the sand, go with the current, read between the lines, lick one's wounds, sit on thorns.

Примерами немотивированных семантически смещенных фразеологизмов являются: play gooseberry *отвлекать внимание от кого-л., служить ширмой*; make no bones of smth. *не стесняться, не церемониться*; be under the weather *прихворнуть*; play ducks and drakes with one's money *сорить деньгами*.

Особую группу составляют **фразеологизмы с расщепленным ведущим компонентом**, т.е. словосочетания, ведущие компоненты которых не совпадают грамматически и семантически. К таким фразеологизмам относятся сочетания типа **lose sight, pay attention, take a look**. Такие словосочетания можно отнести к семантически производным (если считать, что ведущим компонентом является глагол) и к семантически смещенным (если исходить из того, что семантически ведущим компонентом является существительное).

Между способом образования фразеологизмов и характером связи между значениями ведущего компонента и значением фразеологизма нет обязательной прямой зависимости. Большинство семантически смещенных фразеологизмов является по происхождению семантическими блоками, т.е. образованы семантическим

преобразованием всего словосочетания. Однако семантически смещенными могут быть и слитные сочетания, т.е. словосочетания, образованные вследствие наличия фразообразующих признаков только у одного из компонентов (обычно у ведущего компонента). Сравните:

Семантически смещенные фразеологизмы, являющиеся по происхождению семантическими блоками	Семантически смещенные фразеологизмы, являющиеся по происхождению слитными сочетаниями
<p>stool pigeon 1) голубь, служащий для приманки других голубей, 2) осведомитель, провокатор, шпик</p> <p>white crow 1) ворона белого цвета; 2) редкое явление, белая ворона</p> <p>lame duck 1) хромая утка, 2) неудачник, человек, ничего не добившийся в жизни</p>	<p>the cream of society <i>сливки общества</i></p> <p>animated cartoons <i>мультфильм</i></p> <p>palm grease <i>взятка</i></p>

(3) По наличию в значении фразеологизма ассоциативного компонента, т. е. по наличию семантической связи между словами как компонентами фразеологизма и теми же словами как компонентами переменного словосочетания, все фразеологизмы можно разделить на мотивированные и немотивированные (**идиомы**).<sup>1</sup>

**Мотивированными** называются фразеологизмы, значение которых является производным по отношению к значению ведущего компонента или по отношению к значению всего переменного словосочетания. Мотивированные фразеологизмы понятны на фоне современной семантической системы языка. Компоненты мотивированных фразеологизмов употреблены в значениях, присущих им и вне данного фразеологического сочетания, или в значениях, производных от них. Например, как мотивированные в современном английском языке воспринимаются фразеологические единицы catch at a straw, look a gift horse in the mouth, go in at one ear and out of the other, a pill to cure an earthquake, between two fires, have too many irons in the fire, make a mountain out of a molehill, strike while the iron is hot, lend support to smb., sow dissension, wet to the skin, flow of time, build castles

<sup>1</sup> Термин “идиома” не однозначен: идиомами часто называют вообще все обороты и словосочетания, свойственные данному языку, в отличие от выражений и оборотов другого языка, с которым он в данный момент сравнивается. В этом случае понятие идиоматичности является относительным.

in the air, know which way the wind blows, back the wrong horse, burn one's boats, see the world through rosy spectacles.

**Немотивированными** называются фразеологизмы, значение которых не является производным ни по отношению к значению ведущего компонента, ни по отношению к значению всего переменного сочетания. Как немотивированные в современном английском языке воспринимаются фразеологизмы get the wind up испугаться, have one's tongue in one's cheek *скрывать что-л.*, быть неискренним, knock smb. down with a feather *сильно поразить кого-л.*, once in a blue moon *когда рак свистнет*, a dead heat *состязание, в котором участники приходят к финишу одновременно*, have smth. up one's sleeve *скрывать что-л.*, держать что-л. про запас или наготове, have a bee in one's bonnet *иметь навязчивую идею*, keep a stiff upper lip *не выдавать своих чувств и переживаний*, контролировать свои эмоции, сохранять внешнее спокойствие при любых обстоятельствах.

Словосочетание становится немотивированным и непонятным на фоне структурно-семантической системы современного языка и теряет свое ассоциативное значение, если компоненты его становятся семантически опустошенными или если теряется семантическая связь с исходным переменным словосочетанием.

Семантически опустошенными компонентами в составе фразеологизмов являются лексические и грамматические архаизмы (неизвестные с современной точки зрения собственные имена, наименования исчезнувших предметов и забытых фактов и событий), а также слова в устаревших значениях. Немотивированные фразеологизмы либо вообще непонятны (если составляющие их компоненты исчезли из языка, сохранившись только в данном фразеологизме), либо соединение их компонентов представляется нелогичным с современной точки зрения (если входящие в состав фразеологической единицы слова существуют в языке, но уже в ином значении, или если связь между прямым и переносным значениями словосочетания уже не осознается).

Фразеологизм является немотивированным, если непонятен характер связи между значениями переменного и фразеологического сочетаний, как например, в следующих случаях:

<b>Значение переменного словосочетания</b>	<b>Значение фразеологизма</b>
муха на колесе	a fly on the wheel человек, сильно преувеличивающий свою роль в чем-л.

pull smb.'s leg	
тянуть кого-л. за ногу	дурачить кого-л., подшучивать над кем-л.
paint the town red	
выкрасить город в красный цвет	устроить шумную попойку

Связь между значениями переменного словосочетания и фразеологизма исчезает, если в силу изменения объективной действительности деэтимологизируется исходное словосочетание. Это происходит при изменении образа жизни, исчезновении общепринятых обычаев и традиций, забвении некогда общеизвестных фактов. Так, по этой причине воспринимаются как немотивированные фразеологические сочетания *to nail to the counter* *разоблачить ложь* (букв. *прибить гвоздем к прилавку*; лавочники прибивали данные им фальшивые монеты к прилавку); *a rap on the knuckles* *выговор, замечание, нахлобучка* (букв. *удар по пальцам*; за невнимание на уроке учитель бил детей линейкой по рукам); *to pickle the rod, have a rod in pickle for smb.* *быть готовым наказать кого-л.* (от старого обычая держать розги в соленой воде); *baker's dozen* *тринадцать, чертова дюжина* (букв. *дюжина пекаря*; возникновение выражения относится к тому времени, когда за обман при торговых сделках полагался штраф; чтобы гарантировать себя от всяких случайностей, продавая разносчику булки, пекарь добавлял лишнюю булку на каждую дюжину); *a white elephant* *разорительный подарок* (сиамские короли наказывали своих придворных тем, что дарили им священного белого слона, содержание которого обходилось им очень дорого); *to take up the glove* *принять вызов* (букв. *поднять перчатку*; принимавший вызов на дуэль поднимал брошенную ему перчатку).

Степень мотивированности фразеологизма может быть различной. Семантическая прозрачность фразеологического сочетания зависит от того, какой из компонентов словосочетания — главный или подчиненный — является семантически опустошенным. Можно выделить группу фразеологизмов, являющихся **полумотивированными** или **полуидиомами**. Ведущий компонент **полумотивированных фразеологизмов** имеет значение, присущее ему в переменных словосочетаниях, поэтому приблизительный смысл фразеологизма понятен. Например: *laugh in one's sleeve* *смеяться особым образом (усмехаться себе в ус)*, *talk nineteen to the dozen* *как-то особенно говорить (говорить без умолку)*. Также к полуидиомам можно отнести фразеологизмы *pay through the nose* *платить непомерно высокую цену*, *talk through one's hat* *нести чепуху*, *molotъ вздор*, *rain cats and dogs* *лить ливнем, (о проливном дожде)* и т. п.



## 4.4 Стилистическая классификация фразеологических единиц

Так же как и слова, фразеологические единицы могут быть дифференцированы по компонентному составу значения (по наличию эмоционального и ассоциативного компонента, по общности предметного значения), по месту распространения, по сфере и времени употребления и т. д. Большой пласт фразеологизмов составляют словосочетания в переносных значениях, являющиеся вторичным наименованием предмета и характеризующие предмет через сравнение.

Например: oil smb.'s palm (вместо bribe smb), let the cat out of the bag (вместо reveal a secret), burn one's boats (вместо not to be able to change anything, not to be able to undo things), a bolt from the blue (вместо a surprise, something unexpected), ride the high horse (вместо behave as if one were very great and important), shut one's eyes to smth. (вместо pretend not to notice smth.).

Ассоциативное значение мотивированных фразеологизмов, став привычным, не воспринимается так ярко, как в момент их создания. Подчеркнуть ассоциативное значение помогает стилистический прием, который принято называть **оживлением (обновлением) фразеологизма** и который заключается в том, что во фразеологическую единицу или ее контекст вводятся слова, семантически соотнесенные с исходным, т. е. с переменным, словосочетанием или с прямым значением одного из его компонентов. В этом случае достигается одновременность восприятия переменного и фразеологического сочетаний, что обычно придает высказыванию шутливый или иронический характер. Например: “За границей не надо глотать аршин — он мешает двигаться и говорить. Надо быть самим собой” (Е. Полякова). “We haven't a leg to stand upon.”<sup>1</sup> “Courage, my friend. In the end you will have perhaps as many legs as a centipede.” (A. Christie). You could have knocked<sup>2</sup> that family down with a feather “— so the saying goes, but Lanny didn't have any feather. (U. Sinclair).

Существует большое количество фразеологизмов с одинаковым предметным значением, различающихся ассоциативным компонентом. Например: *преувеличивать трудности*: make a mountain out of a molehill, lay on colours; *очень быстро, мигом*: in a moment, in a flash, in a twinkling of an eye; *находиться в затруднительном положении*: be in a fix, be in a spot, be in a jam.

---

<sup>1</sup> Have not a leg to stand upon — не иметь оснований, не иметь никаких доводов, подтвержденных фактами.

<sup>2</sup> Knock smb. down with a feather — сильно удивить, ошеломить кого-л.

Различное ассоциативное значение могут также иметь номинативно тождественные фразеологизмы русского и английского языков. Сравните:

	делать бесполезное дело
<i>черпать воду решетом</i>	plough the sands (букв. <i>пахать песок</i> ) flog a dead horse (букв. <i>стегать мертвую лошадь</i> )

	делать семейные неурядицы достоянием посторонних
<i>выносить сор из избы</i>	wash dirty linen in public (букв. <i>стирать грязное белье на людях</i> )

	мелочь, которая портит удовольствие
<i>ложка дегтя в бочке меда</i>	a fly in the ointment (букв. <i>муха в бальзаме</i> )

	то, что заставляет потерять терпение
<i>последняя капля (переполнившая чашу терпения)</i>	the last straw (that broke the camel's back) (букв. <i>последняя соломинка</i> )

## 4.5 Структурная классификация фразеологических единиц

Фразеологические сочетания, так же как и свободные словосочетания, можно классифицировать на **сочинительные** и **подчинительные**<sup>1</sup>. В зависимости от характера ведущего компонента можно выделить словосочетания **субстантивные, глагольные, адъективные и адвербиальные**.

Можно также классифицировать фразеологические единицы по их синтаксической функции. В этом случае можно выделить фразеологические сочетания, выступающие в предложении как **подлежащее** (narrow escape, foot note, first night, baker's dozen, a bolt from the blue, a day off и др.); **сказуемое** (pay attention, make a bet, give up, come across smth., put smth. down to smth., be well off, be out of place и др.); **дополнение** (те же, что и в функции подлежащего); **обстоятельство** (off the record, on second thoughts, in bits and pieces, in full swing и др.). Особую группу составляют фразеологические сочетания, являющиеся **эквивалентами служебных слов** и **вводных модальных выражений** (as long as, generally speaking, as a matter of fact и др.).

Одним из распространенных структурных типов фразеологических единиц являются глагольные сочетания, в состав которых входят наречия и предлоги. Например: give in *сдаваться*, уступать; pull through *выздоровливать*; be in for it *быть в безвыходном*

---

<sup>1</sup> Имеются в виду только непредикативные словосочетания.

положении; не миновать чего-л.; let smb .in on smth. посвящать кого-л. во что-л., давать знать о чем-л ; take it out on smb. вымещать на ком-л. зло, обиду и т. п., заставляя страдать невинного. Многие фразеологические сочетания такой структуры являются немотивированными.

Следует обращать внимание на правильное употребление определителя перед существительным, входящим в состав фразеологического сочетания. Таким определителем могут быть артикль и притяжательное местоимение.

### *Некоторые употребительные фразеологические единицы, в состав которых входит притяжательное местоимение:*

**arouse smb.'s suspicions**

**(indignation, curiosity)**

возбуждать чье-л. подозрение

(негодование, любопытство)

**keep one's bargain** выполнять

условия (сделки, договора)

**lose one's temper** выходить из себя

**lose one's balance** терять равновесие

**lose one's way** заблудиться

### *Некоторые употребительные фразеологические единицы, в состав которых входит определенный артикль:*

**in the the end** в конце концов

**into the bargain** в довершение

всего

**follow smth. to the letter**

выполнять что-л. в точности

**on the one hand** с одной стороны

**on the other hand** с другой стороны

**go all the way** пойти на все

**a slip of the tongue** оговорка

**a slip of the pen** описка

**rise to the occasion** оказаться

на высоте положения

**save the situation** спасти положение

### *Некоторые употребительные фразеологические единицы, в составе которых артикль не употребляется:*

**attach importance to smth.**

придавать значение чему-л.

**carry smth. into effect** осу-

ществлять что-л.

**commit murder** совершать убийство

**hold office** находиться на посту,

занимать должность

**be killed in action** пасть в бою

кого-л.

**establish control** устанавливать контроль

**take smb. prisoner** брать кого-л. в плен

**take refuge** прятаться, искать прибежище

**commit suicide** совершать самоубийство

**take revenge** мстить

**take first (second, etc.) place** занимать

первое (второе и т. д.) место

**remove smb. from office** освобождать

**seize power** захватывать власть  
**take office** вступать в должность  
**cause damage** наносить ущерб  
**cause trouble** причинять неприятности  
**find fault with smb.** придираться к кому-л.  
**on second thoughts** по зрелом размышлении  
**be out of fashion** быть немодным  
**on top of it** в довершение всего  
**true to fact** соответствующий действительности

от занимаемой должности  
**be in power** находиться у власти  
**take action** принимать меры, действовать  
**take advantage of smth.** воспользоваться чем-л.  
**at first sight** сразу, с первого взгляда  
**get in touch with smb.** связываться, устанавливать контакт с кем-л.  
**be in fashion** быть в моде  
**get out of hand** выходить из повиновения  
**hold smb. hostage** держать кого-л. в качестве заложника  
**take effect** вступать в силу

## 4.6 Этимологическая классификация фразеологических единиц

**Этимологическая классификация** — классификация фразеологизмов по их происхождению. Источниками фразеологии, помимо литературного языка, являются терминологическая и профессиональная лексика, жаргоны и диалекты. Так, терминами физики являются исходные словосочетания фразеологизмов *specific weight* удельный вес, *centre of gravity* центр тяжести; на базе профессионализмов созданы фразеологические единицы *talk shop* говорить в обществе о служебных делах (*shop* — мастерская), *step on it* поторопиться, ускорить ход событий (букв. нажать на педаль акселератора, увеличить скорость), *be in the limelight* быть в центре внимания (букв. в свете прожектора на сцене), *to turn face about* резко изменить свои взгляды, поведение (воен. поворачиваться налево кругом).

Исходными словосочетаниями для фразеологизмов могут служить: наименования повседневных реальных явлений (*get out of the wood* выпутаться из затруднительного положения; *grasp the nettle* решительно браться за трудное и неприятное дело; *the seamy side* изнанка, неприглядная сторона); наименования связанных с этими явлениями представлений и ассоциаций (*a crooked sixpence* талисман; предмет, приносящий счастье — погнутый шестипенсовик считается в Англии приносящим удачу; *keep one's fingers crossed for smb.* мысленно желать удачи кому-л. — скрещенные средний и указательный пальцы, по существующему среди англичан суеверию, спасают от неприятностей; *knock on wood* (обычно в повелительном предложении). *Knock on wood! Тыфу, тыфу, чтоб не сглазить!* — в Англии принято считать, что прикосновение к дереву бережет от дурного глаза);

наименования исторических или легендарных фактов и событий (cross the Rubicon, cut the Gordian knot, meet one's Waterloo); цитаты из высказываний отдельных лиц и из литературных произведений, в том числе из Библии (keep one's powder dry *быть в состоянии боевой готовности* (Оливер Кромвель); the green-eyed monster *ревность* (Шекспир); the lion's share *львиная доля*, sour grapes *что-л. недоступное и поэтому порицаемое, "зелен виноград"* (из сказок Эзопа); smb.'s cat's paw *послушное орудие в чьих-л. руках* (из басен Лафонтена); turn the other cheek *подставлять (под удар) другую щеку, кротко переносить обиду*; the massacre of the innocents *избиение младенцев* (Библия). Фразеологизмами являются наименования государственных учреждений, должностных лиц, названия национальных праздников и традиционных манифестаций, прозвища исторических лиц и легендарных персонажей и т. п. (the State Department *министерство иностранных дел США*; the First Lord of the Admiralty *министр военно-морского флота Великобритании*; the Lord Mayor's show *торжественное шествие в день вступления в должность мэра Лондона*; the ceremony of the keys *ритуал ежевечернего запираания ворот Тауэра*; the Iron Duke *герцог Веллингтонский, политический деятель и полководец, командовавший английской армией в битве при Ватерлоо*). Многие фразеологизмы представляют собой поэлементный перевод (кальку) иноязычных выражений. Например, second to none *не имеющий себе равных* от латинского выражения nulli secundus; point of honour *дело чести* от point d'honneur (фр.); make a halt *останавливаться* от Halt machen (нем.).

Изучение этимологии фразеологизмов тесно связано с изучением истории, литературы и быта народа.

## 4.7 Перевод фразеологических единиц

Фразеологические единицы широко используются в литературе всех стилей. Иногда целые коммуникативные блоки состоят целиком из фразеологизмов. Например: I am not the one to shut the door after the horse has bolted, though I am sometimes liable to look a gift horse in the mouth (M. Pertwee and J. Davies). Без знания фразеологии невозможно оценить яркость и выразительность речи, понять шутку, а иногда просто и смысл высказывания.

Большинство фразеологизмов является не только номинативными единицами, но служат также средством для передачи дополнительных ассоциаций и эмоций. Присущие большинству фразеологизмов эмоциональное и ассоциативное значения создают подтекст высказывания, его второй смысловой план. Иллюстрацией может

служить использованию фразеологии в кинофильме “Левые, правые и центр”<sup>1</sup>. В фильме в острой сатирической манере показаны парламентские выборы в Англии. В центре фильма — борьба двух соперников: кандидата консервативной партии Роберта Уилкота и кандидата лейбористов Стеллы Стоукер. В ходе напряженной борьбы за голоса избирателей необходимо нейтрализовать преимущества противника. Однако делать это нужно умело, чтобы не быть обвиненными в клевете (mudslinging) и нарушении правил честной игры (fair play). Прямые нападки не всегда приемлемы, и опытный представитель консервативной партии, ответственный за проведение избирательной кампании, предлагает своему кандидату прибегнуть к использованию в своих предвыборных выступлениях богатого арсенала фразеологии. Преимущества кандидата лейбористов мисс Стоукер, которые нужно выставить в смешном свете и которые можно обыграть, состоят в том, что она имеет специальное экономическое образование (закончила Лондонский экономический институт the London School of Economics) и лучше знает интересы рядовых избирателей в силу своего социального происхождения (ее отец торгует на рыбном рынке Billingsgate market). Вот что предлагается кандидату консерваторов включить в одно из своих предвыборных выступлений: “I have been writing here one or two thoughts. How is this for a point? ‘My fair opponent may have learnt at the London School of Economics how many red herrings make five. That seems no reason for introducing Billingsgate methods into this contest.’ ...Her father is a fish merchant. And if Mr. Wilcot could work in something about crying stinking fish, it would go down rather well.” Чтобы понять, какие ассоциации могут возникнуть у слушающих, достаточно вспомнить значение использованных в тексте фразеологизмов. Сочетание how many red herrings make five представляет собой соединение двух фразеологизмов: to know how many beans make five *быть опытным, практичным, сметливым*; *знать, что выгодно и что невыгодно* и a red herring *предмет, сбивающий со следа, намеренно отвлекающий внимание* (букв. *копченая селедка*); to cry stinking fish — *чернить, хулить своих близких, людей делающих то же дело*; Billingsgate language — *площадная брань*; talk Billingsgate — *ругаться, как базарная торговка*.

Переводчик должен прежде всего уметь установить, имеет ли он дело с переменным или устойчивым словосочетанием. Для этого необходимо иметь большой рецептивный запас фразеологизмов. Следует иметь в виду, что словосочетаниям, так же как и словам, свойственны многозначность и омонимия, причем одно из значений может быть фразеологическим и один из омонимов —

---

<sup>1</sup> Gilliat, S. Left, Right and Centre.

фразеологизмом. Например, словосочетание *the girl next door* имеет значения 1) *девушка, живущая рядом, соседка* и 2) *девушка, каких много, одна из многих*; *to be under fire* может иметь прямой смысл (*подвергаться обстрелу*) и фразеологическое значение (*служить мишенью нападок*). *That's all I need!* может значить *Это все, что мне нужно* и *Только этого мне не хватало!* Предложение *The Prime Minister went to the country*, когда речь идет об английском премьер-министре, обычно имеет переносный политический смысл: *Премьер-министр обратился к королеве (королю) с просьбой распустить парламент и назначить новые выборы*. Однако не исключено и употребление переменного сочетания *to go to the country* в предложении со значением *Премьер-министр отправился за город*. Фразеологизм *to hang the jury* означает *помешать присяжным прийти к единодушному решению относительно виновности или невиновности подсудимого*. Но теоретически возможен контекст, в котором это словосочетание употреблено как переменное. Фразеологизм может иногда отличаться от переменного словосочетания лишь артиклями, являющимися в данном случае формальным дифференцирующим признаком. Сравните:

Переменное словосочетание	Фразеологическое словосочетание
<b>give smb. a notice</b> вручать кому-л. объявление	<b>give smb. notice</b> предупреждать кого-л. об увольнении
<b>go to the sea</b> идти по направлению к морю	<b>go to sea</b> стать моряком
<b>move a house</b> передвигать дом	<b>move house</b> переезжать
<b>get a push</b> получить толчок	<b>get the push</b> быть уволенным
<b>draw a line</b> проводить черту	<b>draw the line</b> устанавливать границу дозволенного
<b>be given a sack</b> получить мешок	<b>be given the sack</b> быть уволенным
<b>put smth. on the fire</b> ставить что-л. на огонь	<b>put smth. on fire</b> поджигать что-л. (чтобы подогреть)

Хорошее рецептивное знание фразеологии необходимо и для того, чтобы дифференцировать **узуальные** и **окаzionaliальные фразеологизмы**, а также для того, чтобы уметь восстановить фразеологизмы, подвергшиеся авторской трансформации, и передать при переводе достигаемый ею эффект. К числу авторских преобразований, в результате которых подчеркивается ассоциативное значение фразеологизмов (иначе почти не воспринимаемое), относятся, в частности, следующие стилистические приемы:

а) Распространение фразеологизма за счет введения новых компонентов, семантически соотнесенных с прямым значением, т. е. со

значением исходного переменного словосочетания. Например: He was born with a spoon in his mouth, which was big and curly (J. Galsworthy); Let's not put thi, cart too far ahead of the horse (E. S. Gardner); ...and so my hat, which has these many seasons become more firmly rooted about my ears, is lifted to Miss Harrington (J. Mankiewicz). Преобразованиям подверглись фразеологизмы be born with a silver spoon in one's mouth *родиться под счастливой звездой, родиться в сорочке*; put the cart before the horse *делать что-л. наоборот, не так, как принято*; lift (take off) one's hat to smb. *преклоняться перед кем-л., восхищаться кем-л.*

б) Введение в контекст фразеологизма слов, ассоциативно соотнесенных со значением исходного переменного словосочетания, и развитие мысли на основе прямого значения одного из компонентов фразеологизма. Например: 'We are in the same boat.' 'Oh, the same boat, eh? Then let me ask you as one sailor to another...' (G. Seaton); 'I'll cross that bridge when I come to it.' 'The hell of it is that there isn't any bridge. There is only a chasm, and when you come to it, you are going to have to jump (E. S. Gardner).

в) Расщепление фразеологизма и использование его компонента (или компонентов) в составе переменного словосочетания. Отдельный компонент (или компоненты) фразеологического сочетания является в этом случае носителем ассоциативного значения всей фразеологической единицы, на котором строится смысл высказывания. Полная форма фразеологизма проходит как бы вторым планом/но без восстановления ее понимание невозможно. Например: "I've got a cold." "It's in your feet." (B. Manning). (Один из собеседников приводит в качестве оправдания болезнь, другой называет настоящую причину — трусость. Фразеологизм, представленный в диалоге лишь одним компонентом,— to get cold feet *трусить, проявлять малодушие*). The coating on the pill was certainly of the very finest sugar. It would be wise to expect that the medicine inside would be of the bitterest, (E. S. Gardner). (Расщеплен фразеологизм to sugarcoat a pill *сгладить большую неприятность небольшим удовольствием, подсластить пилюлю*.) People who cheat at card games very often have a card left up their sleeves, but it isn't always a trump card. (R. Stout). (Автором преобразован фразеологизм to have smth. up one's sleeve *иметь, держать что-л. про запас, никому не показывая*, который использован в сочетании с другим устойчивым сочетанием a trump card *козырная карта; верное средство, веский довод*).

г) Сокращение фразеологизмов, использование их в неполной форме. Например: Milksop tied to his mother's — (J. Galsworthy) (to be tied to one's mother's apron strings — *находиться в полном подчинении у матери*).



Необходимо также соблюдать основные правила перевода фразеологизмов, которые сводятся к следующему:

1) Фразеологизмы-монономинанты не подлежат поэлементному переводу. Например: I thought better of it *Я передумал*, но не *Я был об этом лучшего мнения*. I think much of her *Я о ней высокого мнения*, но не *Я много о ней думаю*. He promised to make it good *Он обещал возместить потерю (убыток и т. п.)*, но не *Он обещал улучшить это*. Значение фразеологизма должно передаваться как единое целое. Поэлементный перевод фразеологических единиц допустим лишь в том случае, если этого требует замысел автора. Расчлененное восприятие фразеологической единицы необходимо, чтобы понять авторский каламбур, игру слов. Например: I've changed my mind.' 'Thank heavens! Does it work any better now?' Однако дать адекватный перевод фразеологизмов в этом случае часто бывает очень трудно.

2) При переводе мотивированных фразеологизмов, так же как и при переводе слов, следует прежде всего передавать предметное, а не ассоциативное значение. При этом узуальные фразеологизмы нужно переводить привычными устойчивыми словосочетаниями (с таким же или другим ассоциативным значением). Создавать в этом случае новые фразеологизмы с непривычным ассоциативным значением не следует. Например:

kill two birds with one stone	<i>убить двух зайцев, но не убить одним камнем двух птиц</i>
shoot a sitting bird	<i>бить лежачего, но не стрелять по сидящей птице</i>
at a snail's pace	<i>черепашьим шагом, но не шагом улитки</i>
rest on one's oars	<i>почивать на лаврах, но не отдыхать на веслах</i>
a thorn in smb.'s side	<i>бельмо на глазу, но не колючка в боку</i>

Если в русском языке не существует узуального фразеологизма с тем же ассоциативным значением, перевод должен быть описательным. Например:

He doesn't let the grass grow	<i>Он очень деятелен (энергичен), но не У него</i>
under his feet.	<i>трава не успевает расти под ногами.</i>
Let sleeping dogs lie.	<i>Не касайтесь щекотливых (опасных) вопросов,</i> <i>но не Пусть спящие собаки лежат.</i>
I smell a rat.	<i>У меня возникли подозрения (Здесь что-то неладно), но не Я чувствую запах крысы.</i>

Сохранение при переводе ассоциативного значения оправдано, если фразеологизм является авторским образованием и определяет, наряду с другими особенностями, стиль автора. Например, было бы не совсем правильно стилистически перевести авторские сравнения в приводимых ниже предложениях привычным русским выражением *Слышно было, как муха пролетит*. It was so quiet you could hear a mouse combing his whiskers. (H. Masur). There was a brief silence. I think I heard snow falling. (E. Segal). Сохранение ассоциативного значения при переводе также может быть необходимо, если фразеологизм используется для речевой характеристики персонажей. Например, фразеологическое сочетание bark up the wrong tree *идти по ложному следу* в приводимой ниже реплике нужно перевести буквально, так как слова принадлежат иностранцу, для которого фразеологизм является непривычным, что и подчеркивается в оригинале: Mon cher, if we have, as your saying is, barked up the wrong tree, what a catastrophe! (A. Christie). “Mon cher, если мы, как говорится у вас, лаем у дерева, на котором никого нет, это катастрофа!”

Если при буквальном переводе содержание оказывается непонятным, необходим переводческий комментарий. Например:

“The moment I believe that, I shall go East.”

— “East?”

— “Not so stale as going West, but much the same — you don’t come back!” (G. Galsworthy, *The White Monkey*)

“Как только я этому поверю, я немедленно уеду на Восток”.

— “На Восток?”

— “Не так избито, как „уехать на Запад”. Но в общем одно и то же: возврата нет”.

Примечание в сноске: *Уехать на Запад — погибнуть*<sup>1</sup>. Если бы переводчик дал описательный перевод, исчезла бы стилистическая деталь: противопоставление East — West.

Если по техническим причинам комментарий переводчика невозможен, перевод должен быть описательным. Например, так переведена следующая реплика в кинофильме “Все о Еве”: ‘You were an unforgettable Peter Pan, you must play it again soon.’<sup>2</sup> Слова адресованы стареющей кинозвезде, продолжающей играть роли молодых девушек. Фраза полна сарказма, и ирония сразу понятна английскому зрителю, так как Peter Pan — персонаж из произведения Джеймса Барри, мальчик, который не рос и не взрослел, — знаком англичанам с

---

<sup>1</sup> Голсуорси, Дж. Белая обезьяна. Перевод под ред. М. Лорие. М., 1946.

<sup>2</sup> Mankiewicz, J. All about Eve.

детства. Для русских в этом случае необходим комментарий. Но так как при дублировании фильма комментарий невозможен, зрителям предложен текст без упоминания о Питере Пэне, но вполне передающий смысл английской фразы: “Вы очаровательно играли дерзких девочек...”.

3) Не следует использовать при переводе фразеологические единицы, носящие ярко выраженный национальный характер и содержащие ссылки на факты, связанные с историей и бытом какого-то одного народа. Так, в переводе с английского языка были бы неуместны выражения *тришкин кафтан*, *казанская сирота*, *как швед под Полтавой*, *потемкинская деревня* и т. п.

4) Значение немотивированных фразеологических сочетаний следует выяснять по словарю так же, как значение незнакомых немотивированных слов. В словарях фразеологические единицы следует искать после примеров на свободное употребление слова после знака а. Можно также пользоваться специальными фразеологическими словарями.

## Задания для самостоятельной работы

1. Подготовьте реферат по одной из предложенных тем  
Темы рефератов:

Принципы классификации фразеологических единиц [2, 3, 4, 10, 15].

Основные методы фразеологии [2, 4, 5, 11, 13, 15].

Слово и фразеологическая единица [1, 3, 6, 8, 10, 13].

Пословицы и поговорки как коммуникативные фразеологические единицы [7, 9, 14, 16, 18].

Фразеологические единицы современного английского языка, заимствованные из различных языков [10, 13, 14, 16, 17].

Способы заимствования фразеологических единиц [2, 10, 12].

Тема реферата: «\_\_\_\_\_».

План реферата:

- 1) \_\_\_\_\_
- 2) \_\_\_\_\_
- 3) \_\_\_\_\_
- 4) \_\_\_\_\_
- 5) \_\_\_\_\_

Основные положения (тезисы) по теме реферата:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Тренинг умений

**1. Установите, какие из выделенных словосочетаний являются фразеологическими единицами. Скажите, какие факторы обеспечивают устойчивость компонентного состава в каждом случае.**

1. Where do you think you **lost your purse**? 2. When **losing the game** one shouldn't **lose one's temper**. 3. Have a look at **the reverse side of the coat**. 4. **The reverse side of the medal** is that we'll have to do it ourselves. 5. **Keep the butter** in the refrigerator. 6. **Keep an eye on** the child. 7. He **threw** some **cold water** on his face to wake up. 8. I didn't expect that he would **throw cold water** upon our project. 9. The tourists **left the beaten track** and saw a lot of interesting places. 10. The author **leaves the beaten track** and offers a new treatment of the subject. 11. I don't want to **have a busman's holiday**<sup>1</sup> 12. Let's **stretch a point**<sup>2</sup> for him. 13. The weak **go to the wall**.<sup>3</sup> 14. She looks **as if butter wouldn't melt in her mouth**.<sup>4</sup>

[illegible]

**2.** Установите, пользуясь словарем, какое значение имеют следующие омонимичные переменные словосочетания и фразеологизмы. Скажите, в чем заключается их семантическое и фонетическое различие.

blue book; black ball; blue bottle; hot head; hot house; dancing  
master; flying man; blue stocking; shooting party; skiing instructor

<sup>1</sup> have a busman's holiday — проводить отдых за работой

<sup>2</sup> stretch a point — не очень строго соблюдать правила, делать скидку на что-л.

<sup>3</sup> go to the wall — потерпеть поражение

<sup>4</sup> look as if butter wouldn't melt in one's mouth — иметь обманчиво невинный вид.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**3.** Выберите из приведенных ниже фразеологизмов: а)слитные сочетания, б)семантические блоки. Скажите, в чем заключается разница между этими типами словосочетаний.

catch cold, blank verse, pay a visit, suffer losses, go sour, know which way the wind blows, shut one's eyes to smth., see the world through rosy spectacles, a house of cards, a new broom, offer an apology, call a spade a spade

---

---

---

---

---

---

---

---

**4.** Скажите, пользуясь словарем, каково значение следующих фразеологизмов, являющихся мотивированными семантическими блоками. Проверьте правильность своей догадки по словарю.

to risk a sprat to catch a whale (a sprat — *мелкая рыбешка*, a whale — *кит*); a grain of wheat in a bushel of shaft (a grain—*зернышко*, bushel—*бушель, мера емкости*, shaft—*мякина, отбросы*); to measure another's corn by one's own bushel (corn — *зерно*), to set the tortoise to catch the hare (a tortoise — *черепаха*, a hare — *заяц*); to sift out ashes from the cinders (ashes — *пепел*; cinder — *тлеющие угли*); to swap horses while crossing the stream (to swap — *менять, меняться чем-л.*)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**5.** Назовите а) фразеологизмы, значение которых является производным по отношению к значению ведущего компонента, и б) семантически смещенные фразеологизмы.

fish in troubled waters; cause pain; take effect; have one's tongue in one's cheek; talk nineteen to the dozen; guild the pill; white lie; Mediterranean Sea; take revenge; yield results; strong box; blank wall; turn over a new leaf; strike while the iron is hot; naked room; get a dose of one's own medicine; to go to the wall; pay through the nose; talk through one's hat; have a bee in one's bonnet; bay horse; neat whisky; blank cartridge; Dutch courage; have snakes in one's boots

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**6.** а) Установите, пользуясь справочной литературой, значение исходных словосочетаний, легших в основу следующих фразеологизмов, являющихся немотивированными в современном английском языке.

play fast and loose *вести нечестную игру*; blow one's own trumpet *заниматься самовосхвалением*; skeleton at a feast *что-л., омрачающее радость*; dance attendance on smb. *заискивать перед кем-л., быть всегда готовым услужить кому-л.*; Aunt Sally *предмет нападок и оскорблений*; win the wooden spoon *занять последнее место в состязании*; cut smb. off with a shilling *лишать наследства*; Hobson's choice *выбор без выбора*

---

---

---

---

---

---

---

---

б) Объясните значение и происхождение следующих фразеологических единиц. Используйте справочную литературу.

Hercules' labour; cut the Gordian knot; the sword of Damocles; thirty pieces of silver; Solomon's judgement; the massacre of the innocents; shed crocodile tears; cross the Rubicon; Judas' kiss

---

---

---

---

---

---

---

---

в) Переведите следующие фразеологизмы, пользуясь словарем. Скажите, почему они воспринимаются как немотивированные.

be wounded to the quick; red herring; eat humble pie; bury the hatchet; Dutch treat; wash one's hands of smth; be given the sack; under the aegis of smth.

---

---

---

---

---

---

---

---

7. а) Переведите предложения, пользуясь словарем. Скажите, какие из выделенных словосочетаний являются фразеологическими единицами.

1. He **looked round** but saw nothing suspicious. 2. I'll **show** you **round**, I know the city. 3. Who can **bear out** your words? 4. He heard the noise and **rushed out**. 5. **Step aside**. 6. It's late. I think I'll **turn in**. 7. He is not to be **taken in** so easily. 8. What **brought about** the crisis? 9. Don't



worry, the sick man will **pull through**. 10. She **let down** the bucket into the well 11. He won't **let** you **down**. 12. 'Is Mr.Todd **in**?' 'No, he **is out**.' 13. You **are** all **in**. Have a rest. 14. He **is** all **out** to get the prize.

---

---

---

---

---

---

---

б) Пользуясь словарем, переведите предложения, содержащие глагольные фразеологические сочетания, в состав которых входят наречия и предлоги.

1. The experiments bore out his theory. 2. He said he would make it up to you. 3. She made up her mind to see it through. 4. I don't know what he is up to. 5. Don't run yourself down. 6. You won't get away with it. 7. How did it come about? 8. They are not getting on. 9. He was waiting for something unexpected to turn up. 10. Who put you up to it?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

в) Заполните пропуски, употребив, где требуется, нужный определитель (артикл, притяжательное местоимение).

1. It was a slip of... tongue. 2. He is in... bad mood today. 3. The president of the USA takes... office on the twentieth of January. He holds... office for four years. 4. Martin Eden committed... suicide. 5. Our team took... second place. 6. What he says is not true to... fact. 7. He didn't keep... bargain. 8. He lost ... balance and fell off the cliff. 9. What party is in... power in Great Britain at present? 10. He was killed in ... action.

---

---

---

---

---

---

---

---

**8.** Скажите, каким из приведенных ниже фразеологизмов в русском языке соответствуют фразеологизмы с аналогичным ассоциативным значением.

rub smb. the wrong way; lose one's head; stick one's nose into other people's affairs; cry over spilt milk; see eye to eye with smb.; stick at nothing; lick one's wounds; a tempest in a tea cup; calm before the storm; be born with a silver spoon in one's mouth; as like as two peas; between two fires; end in smoke; turn over a new leaf; eat one's words; follow the line of least resistance; nip smth. in the bud, save one's bacon; give smb. a false scent; throw smb. off the scent; get the right scent; be on the right scent; see how the wind blows; wash one's hands of smth.; in the jaws of death; play a double game; out of the frying pan into the fire; in the seventh heaven; a red rag to a bull

[illegible]

**9. Дайте правильный перевод следующих предложений. Скажите, чем вызваны ошибки в предлагаемых ниже переводах**

1. He poured oil on troubled waters. *Он подлил масла в огонь.* 2. I gave him the lie. *Я солгал ему.* 3. A rolling stone gathers no moss. *Под лежащий камень вода не течет.* 4. He came at the eleventh hour. *Он пришел в одиннадцатом часу.* 5. You wouldn't have the nerve to do it. *У вас сдали бы нервы, и вы не смогли бы это сделать.*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**10.** Установите, пользуясь словарем, как можно перевести следующие предложения. Скажите, почему возможно их двоякое понимание.

1. Who was the first to draw the sword? 2. All went down the drain. 3. It's a pin prick. 4. He was at sea. 5. Keep your chin up. 6. Don't wash dirty linen in public. 7. Let sleeping dogs lie. 8. Mr. Deeds goes to town. 9. The prime minister went to the country. 10. Do you want to hang the jury? 11. What do you know? 12. Don't stroke him the wrong way. 13. It went down the drain. 14. We were sailing before the wind. 15. She has got a bee in her bonnet. 16. What have you got up your sleeve? 17. He was skating on thin ice.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**11.** Объясните, в чем заключается суть стилистического приема, использованного авторами в приведенных ниже предложениях. Назовите фразеологические единицы, на которых строится игра слов. Пользуйтесь словарем.

1. Castles in the air are all right until we try to move into them. (John O'Hara). 2. In my country you let sleeping dogs lie, but when they wake up and bite, you shoot them. (1. Fleming). 3. It is just as false not to blow one's horn at all as it is to blow it too loudly. (J. Mankiewicz). 4. The trouble with

blackmailers is that while they make their living out of skeletons which are in other people's closets, they necessarily have to have a whole closetful of their own skeletons. (E. S. Gardner.) 5. 'I have a cold.' It's in your feet.' (B. Manning). 6. Doctor: This is a very sad case. I must regret to tell you that your wife's mind is gone — completely gone. Husband: I am not at all surprised. She's been giving me a piece of it for fifteen years. 7. Guide: There is a leopard coming! Shoot him on the spot! Quick! Tourist: Which spot? Be specific, man. 8. A committee is a body that keeps minutes but wastes hours. 9. Women take to good hearted men. Also from.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**12.** Скажите, в каких случаях перевод фразеологических сочетаний неправилен. Объясните причину ошибок и дайте правильный перевод.

1. The shoe is on the other foot now. *Теперь туфель на другой ноге.*  
 2. He knows on which side his bread is buttered. *Он знает, с какой стороны его хлеб намазан маслом.*  
 3. Let's call a spade a spade. *Давайте называть лопату лопатой.*  
 4. He always runs with the hare and hunts with the hounds. *Он всегда и с зайцем и с собаками.*  
 5. I don't want to be anyone's cat's paw, least of all yours. *Я не хочу ни для кого служить кошачьей лапой, и меньше всего для вас.*  
 6. Well, Mr. Carter, Rome wasn't built in one day. *Да, мистер Картер, не сразу Москва строилась.*  
 7. He sleeps like a log. *Он спит, как бревно.*  
 8. I've got pins and needles in my leg. *У меня в ноге булавки и иголки.*  
 9. It's like carrying coals to Newcastle. *Это все равно, что ехать в Тулу со своим самоваром.*  
 10. Peeping Tom, that's what you are. *Ты любопытная Варвара, вот ты кто.*  
 11. She is crying for the moon. *Она хочет невозможного.*  
 12. He got off with a whole skin. *Он не пострадал.*  
 13. Mr. Smith is a free lance now. *М-р Смит теперь вольный казак.*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**13.** Разграничьте привычные и авторские фразеологизмы. Пользуйтесь фразеологическим словарем.

1. She won't hurt a fly. 2. The book was selling like hot cakes. 3. I avoided her like a pile of radium. 4. It was like a bolt from the blue. 5. The snowflakes fell upon me eagerly like a cloud of mosquitoes. 6. He has got a head like a sieve. 7. The night was as thick as a rice pudding. 8. My palms were as wet as sponges. 9. He looked at me like a hungry tiger inspecting a native through the undergrowth.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## **Файл материалов**

### **List of Proverbs**

- |  |   |
|--|---|
| 1. Accidents will happen in the best-regulated families. | Some unfortunate events must be accepted as inevitable. |
| В семье не без урода.                                    | Всякое в жизни бывает.                                  |

- |  |   |
|--|---|
| <p>2. Appearances are deceptive.<br/>Внешность обманчива.</p>  | <p>Do not judge of men or things at first sight.</p>  |
| <p>3. An apple a day keeps the doctor away.<br/>Кто яблоко в день съедает, у того доктор не бывает.</p>  | <p>Diet cures better than medicines.</p>  |
| <p>4. The rotten apple injures its neighbours.<br/>Паршивая овца все стадо портит.</p>   | <p>Evil communications cannot but tell upon people's behaviour and manners.</p>   |
| <p>5. Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.<br/>Кто рано ложится и рано</p>  | <p>Good health and wisdom will be gained by a person who follows the habit of going to bed early at night and rising early in the morning.<br/>встает, здоровье, богатство и ум</p> |
| <p>наживет.</p>  |   |
| <p>6. Beggars cannot be choosers.<br/>Богатому как хочется, а бедному как может.</p>   | <p>If one is in a dependent situation, one cannot insist on one's own conditions or terms.</p>  |
| <p>7. If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.<br/><i>Shortened:</i> The blind leading the blind.<br/>Слепой слепца водит — оба ни зги не видят.</p> | <p>If the ignorant are led by the ignorant, both will come to disaster.</p>   |
| <p>8. The first blow is half the battle.<br/>Доброе начало полдела откачало.</p>   | <p>The way a task is approached shows how it will be accomplished.</p>  |
| <p>9. What is bred in the bone will not go out of the flesh.<br/>Что вскормлено в кости, проявится в плоти.</p>  | <p>What is inherited will not fail to show itself, and cannot be expelled.</p>  |
| <p>10. Best defence is attack.<br/>Нападение — лучший способ защиты.</p>   | <p>In order to protect oneself or one's interests, one is advised to be the first in tackling the enemy.</p>  |

- |   |  |
|---|--|
| 11. A bully is always a coward.                                       | Cruel people are cowards.  |
| Молодец среди овец, а на молодца и сам овца.                          |  |
| 12. Caesar's wife must be above suspicion.                            | Any one who moves in select circles must be without reproach.  |
| Жена Цезаря должна быть вне подозрений.                               |  |
| 13. A cat has nine lives.   | A saying, referring to the belief that a cat stays alive in situations that would have caused the death of most other animals. |
| Живуч, как кошка. На живом все заживет.                               |  |
| 14. All cats are grey in the dark.                                    | All persons are undistinguished until they have made their mark.   |
| Ночью все кошки серы.   |  |
| 15. All work and no play makes Jack a dull boy.                       | Those who work too much and do not know how to relax become boring people.   |
| Мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем.                     |  |
| 16. One cannot turn back the clock.                                   | One cannot change circumstances and conditions that have occurred or restore them to the state in which they were before.      |
| Нельзя повернуть вспять ход истории. Прошлого не воротишь.            |  |
| 17. The child is father of the man.                                   | Childhood shows the characteristics that will develop in the grown-up person.  |
| Уже в ребенке заложены черты взрослого. Ср.: Всякий бык теленком был. |  |
| 18. A man is known by the company he keeps.                           | As a man is, so are the people he associates with.   |
| Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.                          |  |
| 19. Death is the grand leveller.                                      | Death makes all men equal, the famous and the insignificant, rich and poor, wise and foolish, happy and miserable.             |
| У смерти все равны.   |  |

20. Everybody's business is  
nobody's business.

The duties which, one thinks,  
everybody but himself is  
responsible for, will not be attended  
to by anybody, and remain  
neglected.

Во всяком деле должно быть ответственное лицо. У семи нянек дитя без глазу.

## EXERCISES

**Ex. 1.** Translate the following excerpts and give a corresponding Russian equivalent for each of the English proverbs.

1. He suddenly felt a trifle embarrassed. "Anyhow, that's no business of mine, and I think there are things a father and son needn't go into. But **accidents will happen in the best regulated families**, and well, what I want to say is if you find you've got anything the matter with you, don't hesitate but go and see a doctor right away." (S. Maugham)

2. "What do you think, mon ami?" He looked half ashamed, half excited. 'The diamond of Miss Marvell, it has been stolen.' "What?" I cried springing up. "And what about the 'full of the moon now?'. Poirot hung his head. "When did this happen?" 'This morning, I understand.' I shook my head sadly. "If only you had listened to me. You see I was right." "It appears so, mon ami," said Poirot cautiously, "**appearances are deceptive**, they say, but it certainly appears so." (A. Christie)

3. "**An apple a day keeps the doctor away**," he enlightened Mrs. Babbit for quite the first time in fourteen hours. 'That's so.' "An apple is nature's best regulator." (S. Lewis)

4. "The judge told me when he sentenced me that I was being an enemy to society. I thought that meant being an enemy to the high-ups, like George Bancroft. But in court language society means everybody." "You, an enemy to society!" "Well, **every rotten apple in the basket is an enemy to the rest of the apples**." (F. Hurst)

5. Well, it was not like the doctor to hold his peace at this glaring opposition to his favourite theory, and yet, to Tom's astonishment, he forbore to quote that threadbare and detestable adage, "**Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise**" — proverbial and uncomfortable philosophy that Tom hated with all his foolish young heart. (R. Carey)

6. "But dammit, what's the use in talking, I'll have to take it," Coffey said. "I've told Vera I have a job." "It's up to you," Gerry said. "But if you start small, you'll wind up small." "Yes, but **beggars can't be choosers** — " Coffey began. (B. Moore)



7. Kerry had to spend her mornings with Miss Cameron and her afternoons with my mother. Miss Cameron taught her English literature, French and Italian and my mother supervised her piano practice, instructed her in needlework and tried to teach her to speak with an English accent. ‘Though that’s the blind leading the blind, if you ask me,’ I overheard Miss Cameron say to Nanny. (S. Howatch)

8. *Mar*: I have been thinking, George, of changing our travelling dresses. *Hast*: **The first blow is half the battle**. I intend opening the campaign with the white and gold. (J. Goldsmith)

9. **Whatever is bred in the bone** will stick by us to the day of our death, whether it be diseases of body or indisposition of mind. What’s natural, will **never go out of the flesh**. (O. Dykes)

10. When the enemy was as close as Banat was, the **best defence was attack**. (E. Ambler)

11. *Crampton*: Yes, yes. What harm will it do, just for once, M’Comas? Don’t let us be spoil-sports. *M’Comas*: Crampton, you are not the man I took you for. (*Pointedly*) **Bullies are always cowards**. (B. Shaw)

12. *Lady*: (*revolted*) Suppose that packet contained a letter about your own wife? *Napoleon*: (*offended, coming off the table*) You are impertinent, madam. *Lady*: (*humbly*) I beg your pardon, **Caesar’s wife is above suspicion**. (B. Shaw)

13. “She had so many accidents with her car that I wonder she’s not been killed.” **“A cat has ‘nine lives.’**” (R. Ridout)

14. “I wish you would think of what I said to you the other day. Come over to America with us, and I will put you in the way of doing some business. You have got a very good head, if you will only use it.” Valentin made a genial grimace. “My head is much obliged to you. Do you mean the place in a bank?” “There are several places, but I suppose you would consider the bank the most aristocratic.” Valentin burst into a laugh. “My dear fellow, **at night all cats are grey!** When one derogates there are no degrees.” (H. James)

15. He was much alone — ... Jenny had her hands full in the shop, while Ernie, every afternoon, made the “caller” round with the cart. But on Wednesday an excursion was proposed, en famille, “Can you get away?” he inquired of Florrie. **“All work and no play makes Jack a dull boy,”** she answered cryptically, then taking pity on his ignorance: “We close halfday Wednesday. So we’ll go shrimping.” (A. Cronin)

16. “It wouldn’t be hard to re-create the Pindories<sup>1</sup> motorized. With a little bit of skill and luck, a thousand properly led men could take over a province, or a district at least — all in the most proper manner, votes and all ... and I’d be in the background, just like the old days.” **“You can’t turn the**

---

<sup>1</sup> the Pindories — the name of the trading company

**clock back**, Rodney,” Max said. “Who says?” “No one can.” (G. Masters)

17. “Guy is very young,” she said, rather faintly. “We mustn’t forget that.” “**The child, madam is father to the man,**” said Miss Wilkin, rather with the air of one displaying the more erudite part of her mind, opening one of its well-stored cupboards. (R. Hichens)

18. “The waltz, on the other hand, I cannot approve of.” “Oh, you do not waltz? I am so glad – I mean, one does not think of you indulging in anything so frivolous. Lord Bromford!” He appeared to be pleased by this; he settled himself deeper in his chair, and said: “You raise an interesting thesis, ma’ am. One is familiar with the phrase, **A man may be known by the company he keeps**, can it be that he may also be known by the dances he permits himself to indulge in?” (G. Heyer)

19. **Death may be the great leveller**, but sleep is not. If there is a sleep of the just it is only logical that there should be a sleep of the unjust. There are numerous other categories as well. (H. Kirst)

20. I remember that a wise friend of mine did usually say, “**that which is everybody’s business is nobody’s business.**” (J.Walton)

**Ex. 2.** Supply the missing part of the proverbs and disclose their meaning in English.

- |                                       |                                |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| • ... father of the man.              | • ... nine lives.              |
| • Caesar’s wife ...                   | • ... the grand leveller.      |
| • If the blind lead the blind ...     | • ... makes a man healthy,     |
| wealthy and wise.                     |                                |
| • ... are deceptive.                  | • Beggars cannot ...           |
| • ... grey in the dark.               | • Everybody’s business ...     |
| • A bully is ...                      | • A man is known ...           |
| • ... in the best regulated families. | • An apple a day ...           |
| • ... half the battle.                | • What is bred in the bone ... |
| • ... turn back the dock.             | • ... makes Jack a dull boy.   |
| • The rotten apple ...                | • The best defence ...         |

**Ex. 3.** Paraphrase the following using the proverbs from List of Proverbs.

1. One can judge of a man if one knows whether his friends are good or not. 2. When nobody is directly responsible for doing a thing, nobody does it because everybody thinks somebody else is or will be doing it. 3. A bully finds his victims among those who are weaker and smaller than he is, because he hasn’t the courage to attack anyone his own size. 4. There are more and less important people when they live; but death levels all distinction. 5. There is no escaping accidents. Even the most efficient organization is not infallible. One should not be greatly discouraged with

mistakes. 6. Things are not always as they appear to be. 7. A cat is wonderfully agile and thus escapes danger. 8. The character of a fully grown person is the product of childhood influences. 9. The most effective way of safeguarding something is to be the first to make an attack upon the enemy. 10. One drop of poison infects the whole barrel of wine. That is the danger of keeping bad company: one person can have a very bad influence on others. 11. What is inherited will not fail to show itself and cannot be expelled. 12. One cannot change circumstances and conditions that have occurred; one cannot restore them to the state in which they were before. 13. A person whose circumstances are such that he has no choice in a matter, must take what he is offered, or leave it. 14. Whoever gets his blow in first, catches his adversary at a disadvantage. 15. Apples are a very wholesome food. 16. In the dark all blemishes are hidden and every fault overlooked. 17. People in high position must be above all suspicion so as to give no chance to scandalmongers. 18. People who give advice to others on subjects of which they themselves are entirely ignorant may do a lot of harm. 19. If you have only work to do and no entertainment or any other diversion, your life will be very tedious. 20. If you keep regular hours it will do you a world of good.

## **ФРАЗЕОЛОГИЯ**

### **Юнита 1**

Фразеология современного английского языка

Редакторы О. Н. Тимохов, Ж. Н. Асеева

Оператор компьютерной верстки О.А. Москвитин

---

Изд. лиц. № 015286 от 27.09.96  
Тираж

Сдано в печать  
Заказ